



SANGHA ONLUS
BUDDHIST MONASTERY

PRAYERS TEXT

ENTHRONEMENT CEREMONY AND TEACHINGS
OF KHEN RINPOCHE
GHESCE THUBTEN CHONYI

Hill of the Monastery Lungtok Choekhorling, Pomaia (Pisa - Italy), 30th September 2023



Unione Buddhista
Italiana

The Wishfuling Gem Enhancing the Buddha's Doctrine

A Method for Making Offerings and Prayers to Guru Shakyamuni Buddha and the Sixteen Arhats with Purification

Refuge and Bodhicitta

DAG DANG DRO WA NAM KA DANG NYAM PE SEM CHEN TAM CHE

I and transmigratory beings, all the sentient beings who equal space,

LA MA LA KYAB SU CHI O

Go for refuge to the guru.

SANG GYE LA KYAB SU CHI O

We go for refuge to the Buddha.

CHÖ LA KYAB SU CHI O

We go for refuge to the Dharma.

GE DÜN LA KYAB SU CHI O

We go for refuge to the Sangha.

TUB PA CHEN PO PAG PA NE TEN CHU DRUG GI LHA TSOG KOR DANG

CHE PA NAM LA KYAB SU CHI O

We go for refuge to the host of deities, Mahamuni and the sixteen arya elders along with their retinues.

PEL GÖN DAM PA CHÖ KYONG WE SUNG MA YE SHE KYI CHEN DANG

DEN PA NAM LA KYAB SU CHI O (3X)

We go for refuge to the glorious saviors, the guardians who protect the holy Dharma and possess the eye of transcendental wisdom. (3X)

SANG GYÄ CHÖ DANG TSOG KYI CHOG NAM LA

I go for refuge until I am enlightened

JANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI

To the Buddha, the Dharma, and the Supreme Assembly.

DAG GI JIN SOG GYI PÄ SÖ NAM GYI

By my practice of giving and other perfections,

DRO LA PHÄN CHIR SANG GYÄ DRUB PAR SHOG

May I become a buddha to benefit all sentient beings. (3x)

The Four Immeasurables

DAG DANG NANG WA TAM CHE CHÖ KYI YING

KYI RANG ZHIN YIN PA LA

I and all appearances are the nature of the sphere of phenomena

DE TAR MA TOG PE SEM CHEN TAM CHE DE WA

DANG DE WE GYU DANG DEN PAR JA

Yet I will cause all sentient beings who do not realize thusness to have happiness and the causes of happiness.

DUG NGEL DANG DUG NGEL GYI GYU DANG DREL WAR JA

I will cause them to be free from suffering and the causes of suffering.

DUG NGEL ME PE DE WA DANG MI DREL WAR JA

I will cause them to never be parted from the happiness that is without suffering.

DE DUG GI GYU CHAG DANG NYE RING NYI DANG

DREL WE TANG NYOM LA NE PAR JA O

I will cause them to abide in equanimity free from the causes of happiness

and suffering, attachment and hatred, being close to some and distant from others.

MA SEM CHEN TAM CHE KYI DÖN DU DZOG PE SANG GYE

KYI GO PANG TOB PAR JA

I will attain the state of a complete buddha for the welfare of all mother sentient beings.

DE CHIR DU TUB PA CHEN PO PAG PA NE TEN CHU DRUG GI

LHA TSOG KOR DANG CHE PA NAM LA CHAG CHÖ TUG DAM

KÜL WE RIM PA LA JUG PAR GYI O (3X)

To this end, I will engage in the steps of prostrating, offering, and exhorting the holy minds of the host of deities, Mahamuni and the sixteen arya elders along with their retinues. (3X)

Bless the Place, Building, Throne, and Offerings

LU ME KÖN CHOG SUM GYI DEN PA DANG

By the strength of the truth of the undeceptive Three Rare Sublime Ones,

GYEL WA SE CHE NAM KYI JIN LAB DANG

The blessings of the conquerors and their sons,

TSOG NYI YONG SU DZOG PE NGA TANG DANG

The power of the thoroughly complete two collections,

CHÖ YING NAM PAR DAG PE DEN PE TÛ

And the truth of the completely pure sphere of phenomena,

NE DI NYE KYÖN TAM CHE YONG DAG TE

May all faults and defects of this place

DE WA CHEN GYI ZHING GI KÖ PA TAR

Become as completely pure as the realm of Sukhavati.

NE DANG KANG ZANG DEN TRI CHÖ DZE NAM

May this place, residence, throne, and these offering substances

SI ZHI PÜN TSOG DÖ GÜ JOR GYUR CHIG

Become the riches and desired perfections of existence and peace.

LAG TIL TAR NYAM RIN CHEN GYEN GYI TRE

In the center of this land, which is as level as the palm of the hand,

JÖN SHING CHU TSÖ GYEN PE SA ZHI Ü

Decorated with jeweled ornaments, and adorned with trees, streams, and lakes,

RIN CHEN LE DRUB DRU ZHI GO ZHI PA

Is a square [palace] made of jewels with four doors.

PE MA NYI DE GYEN PE DEN TENG DU

Munindra and the sixteen elders along with their retinues

TUB WANG NE TEN CHU DRUG KOR CHE NAM

Take their seats on cushions adorned with lotuses, suns, and moons.

ZHUG NE ZUNG RIG MÖ TOB KYI TRÜN PE

May they enjoy and be satiated with this ocean of clouds of offerings

CHÖ TRIN GYA TSÖ GANG ZHING CHÖ GYUR CHIG

Created by the strength of dharani, knowledge, and conviction.

Offering Cloud Mantra

OM NAMO BHAGAVATE / VAJRA SARA PRAMARDANE /

TATHAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAYA

TADYATHA / OM VAJRE VAJRE / MAHA VAJRE /

MAHA TEJA VAJRE / MAHA VIDYA VAJRE
MAHA BODHICITTA VAJRE
MAHA BODHI MÄNDO PASAM KRAMANA VAJRE
SARVA KARMA AVARANA VISHO DHANA VAJRE SVAHA (3x)

Extensive Power of Truth

By the power of truth of the Three Rare Sublime Ones,
The blessings of all the buddhas and bodhisattvas,
The great wealth of the completed two collections,
And the sphere of phenomena being pure and inconceivable;

KÖN CHHOG SUM GYI DEN PA DANG
SANG GYÄ DANG JANG CHUB SEM PA THAM CHÄ KYI JIN GYI LAB DANG
TSOG NYI YONG SU DZOG PÄI NGA THANG CHEN PO DANG
CHÖ KYI YING NAM PAR DAG CHING SAM GYI MI KHYAB PÄI TOB KYI

May these piles of clouds of offerings arising through
transformation by the bodhisattvas Arya Samantabhadra,
Manjushri, and so forth – unimaginable and inexhaustible,
equalling the sky – arise and, in the eyes of the buddhas and
bodhisattvas of the ten directions, be received.

CHOG CHU NA ZHUG PÄI SANG GYÄ DANG JANG CHUB SEM PA
THAM CHÄ DANG PHAG PA JAM PÄL DANG KUN TU ZANG PO LA SOG
PÄI NAM PAR CHÖ PÄI TRIN GYI PHUNG PO SAM GYI MI KYAB PA ZÄ
MI SHE PA NAM KHA GANG WAR GYUR

The Core of the Practice

Invocation of the Guests

Supreme Muni, Arya Sthaviras, and your entourage: through
great compassion, you place those to be tamed, the squabbling
sentient beings, on the path to liberation.
I request you to come to this place.

TUG JE TZÖ PE DÜ KYI DUL JA NAM
NAM DRÖL LAM LA GÖ DZE DRO WE GÖN
TUB PA CHOG DANG NE TEN CHEN PO NAM
KOR DANG CHE PA NE DIR SHEG SU SÖL

Conquerors, sons of conquerors, sangha, and Hearers of the ten
directions; you whose fire-like wisdom dries the ocean of
afflictions and who are praised as a field of merit for liberation:
I entreat you to abide forever. Please come and enjoy the
displayed offerings for the benefit of transmigrators.

CHOG CHÜ GYEL WA SE CHE TAM CHE DANG
SHE RAB ME BAR NYÖN MONG TSO KEM ZHING

NAM DRÖL SÖ NAM ZHING DU KE TÖ PE
CHOG CHU NYEN TO GE DÜN ZHUG SO TSEL

Supreme Arhats, holders of the Dharma handed down to all
beings by the Lion of the Shakya clan, who open the treasure
chest of Doctrine that is in your care: I entreat you to abide
forever. I invite you to propagate the sacred Dharma. Please come
and enjoy the displayed offerings for the benefit of transmigrators.

YÖN JOR CHÖ PE NE SU CHEN DREN NA
DRO WE DON CHIR CHÖ KYI SHEG SU SÖL
DRO WE GÖN PO SHA KYA SENG GE YI
SANG GYE TEN PA GANG GI CHAG TU ZHAG

SUNG RAB RIN CHEN DROM GYI KA JE PA
CHÖ KYONG DRA CHOM CHEN PO ZHUG SO TSEL
DAM CHÖ PEL WE LE DU CHEN DREN NA
DRO WE DÖN CHIR CHÖ KYI SHEG SU SÖL

You who received Buddha's word, holders of the banner of
doctrine: Angaja, Ajita, Vanavasin, Kalika, Vajriputra, Bhadra,
Kanakavatsa, Kanaka-Bharadvaja, Bakula, Rahula, Chudapanthaka,
Bharadvaja, Panthaka, Nagasena, Gopaka, Abhedha and your retinues:
please come and enjoy the displayed offerings for the benefit of transmigrators.

TUB PE KA GÖ TEN PE GYEL TSEN DZIN
YEN LAG JUNG DANG MA PAM NAG NA NE
DÜ DEN DORJE MÖ BU ZANG PO DANG
SER BÜ BA RA DO DZA SER CHEN CHOG

PAG PA BA KUK LA DANG DRA CHEN DZIN
LAM TREN BA RA DO DZA SÖ NYOM LEN
LAM TEN LÜ DE BE JE MI CHE PA
KOR DANG CHE PA NE DIR SHEG SU SÖL

Although you attained Buddhahood through splendid abandonment
and splendid exalted wisdom, you show the appearance of Hearers.
In this special role of virtue you sixteen Sthaviras preserve the Dharma.
I request you to descend and be seated on these cushions.

PANG DANG YE SHE PUN TSOG SANG GYE KYANG
DUL JE WANG GI NYEN TO TSUL DZIN PA
KYE PAR CHEN GYI TRIN LE CHO KYONG WE
NE TEN CHU DRUG DIR JON DEN LA ZHUG

Sixteen Sthaviras, holders of the Doctrine including the verbal transmission
of the sugata, you entered the jungle of samsara, abandoned personal welfare
and worked for the welfare of others. Through your compassion, please promise

to come to this place.

DE SHEG KA LUNG TSOR DZE TEN PA SUNG
RANG DON DOR NE KOR WE NAG TSEL DU
ZHEN DON LHUR DZE NE TEN CHU DRUG PO
DAM CHE TUG JE WANG GI NE DIR SHEG

By saying truly ‘Please may I take refuge in you’
Upasaka Dharmatala, you became the servant of the Triple Gem. I invite you
within the precious field of merit. Please come and enjoy the displayed offerings
for the benefit of transmigrators.

GE NYEN KYAB SOL DEN PE TSIG TEN PA
KON CHOG SUM GYI ZHAB DRING CHI SO TSEL
SO NAM RIN CHEN LING DU CHEN DREN NA
DRO WE DON CHIR CHO KYI SHEG SU SOL

Bath Offering

CHOM DÄN DÄ / DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA /
YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ / RIG PA DANG ZHAB SU DÄN PA /
Bhagavan, Tathagata, Arhat, Perfectly Complete Buddhas, Perfect in Knowledge
and Good Conduct,
DE WAR SHEG PA / JIG TEN KHYEN PA / KYE BU DÜL WÄI KHA LO GYUR WA /
LA NA ME PA / LHA DANG MI NAM KYI TÖN PA
Sugatas, Knowers of the World, Supreme Guides of Beings to be Subdued,
Teachers of Gods and Humans;
SANG GYÄ CHOM DÄN DÄ / PEL GYEL WA SHA KYA TUB PA
NE TEN CHEN PO CHU DRUG GI LHA TSOG KOR DANG THAM CHÄ LA YO JE THAM
CHÄ DANG DÄN PÄI THRÜ DI SÖL WAR GYI O
To all you buddha bhagavans, Glorious Conqueror Shakyamuni, hosts of deities
of the sixteen great elders, and your retinues, I offer this bath complete in all requisites.

THRÜ KYI KHANG PA SHIN TU DRI ZHIM PA
The bath house has an extremely sweet fragrance,
SHEL GYI SA ZHI SÄL ZHING TSHER WA TAR
A crystal floor, and beautiful sparkling jeweled pillars.
RIN CHEN BAR WÄI KA WA YI ONG DÄN
The roof is covered by a canopy
MU TIG Ö CHAG LA RE DRE PA DER
Decorated with shining pearls.

JI TAR TAM PA TSAM GYI NI
Just as the gods offered a bath
LHA NAM KYI NI THRÜ SÖL TAR
At the time of the Buddha’s birth,
LHA YI CHU NI DAG PA YI
So too do I offer a bath
DE ZHIN DAG GI KU THRÜ SÖL

With the pure water of the gods.

OM SARVA TATHAGATA ABIKHEKATA SAMAYA SHRIYE AH HUNG

KA NYAM DRO LA KYEN TZE RAB GONG NE

I offer ablution to you, the supreme guide and pinnacle of the Shakyas,

DRANG ME SUM DU TSOG NYI RAB DZOG SHING

Who thoroughly completed the two collections in three countless [eons],

TONG SUM MI JE ZHING GI PEL GYUR WA

Through considering the transmigratory beings equaling space with knowledge and loving kindness,

DREN CHOG SHA KYE TOG LA KU TRÜ SÖL

And became the glory of a billion universes.

OM SARVA TATHAGATA ABIKHEKATA SAMAYA SHRIYE AH HUNG

DÜ SUM GYEL WA GYEL SE TUG JE YI

I offer ablution to you, the conquerors and their sons of the three times,

NYEN TÖ TSÜL ZUNG SI PA JI SI BAR

Who compassionately take the aspect of hearers as long as existence lasts,

TEN PA KYONG ZHING DRO WE DÖN DZE PE

You great elders who protect the teachings

NE TEN CHEN PO NAM LA KU TRÜ SÖL

And enact the welfare of transmigratory beings.

OM SARVA TATHAGATA ABIKHEKATA SAMAYA SHRIYE AH HUNG

GYEL WE KU LA NYÖN MONG MI NGA YANG

Although the bodies of the conquerors are without afflictions,

SEM CHEN LÜ KYI DRIB PA JANG LE DU

By offering ablution to the bodies of the conquerors

GYEL WE KU LA TRÜ CHAB DI SÖL WE

In order to purify the obscurations of the bodies of sentient beings,

SEM CHEN LÜ KYI DRIB PA DAG GYUR CHIG

May the bodily obscurations of sentient beings be purified.

OM SARVA TATHAGATA ABIKHEKATA SAMAYA SHRIYE AH HUNG

GYEL WE SUNG LA GAG PA MI NGA YANG

Although the speech of the conquerors is without obstruction,

SEM CHEN NGAG GI DRIB PA JANG LE DU

By offering ablution to the speech of the conquerors

GYEL WE SUNG LA TRÜ CHAB DI SÖL WE

In order to purify the obscurations of the speech of sentient beings,

SEM CHEN NGAG GI DRIB PA DAG GYUR CHIG

May the verbal obscurations of sentient beings be purified.

OM SARVA TATHAGATA ABIKHEKATA SAMAYA SHRIYE AH HUNG

GYEL WE TUG LA TRÜL PA MI NGA YANG
Although the minds of the conquerors are without error,
SEM CHEN YI KYI DRIB PA JANG LE DU
By offering ablution to the minds of the conquerors
GYEL WE TUG LA TRÜ CHAB DI SÖL WE
In order to purify the obscurations of the minds of sentient beings,
SEM CHEN YI KYI DRIB PA DAG GYUR CHIG
May the mental obscurations of sentient beings be purified.

OM SARVA TATHAGATA ABIKHEKATA SAMAYA SHRIYE AH HUNG

DE ZHIN SHEG DANG DE YI SÄ NAM LA
To the tathagatas and their sons,
RIN CHHEN BUM PA MANG PO PÖ KYI CHHU
With many jeweled vases exquisitely filled
YI ONG LEG PAR KANG WA LU DANG NI
With pleasing perfume, and accompanied by
RÖL MOR CHÄ PAR DU MÄ KU THRÜ SÖL
A variety of excellent songs and music, I offer this bath.

OM SARVA TATHAGATA ABIKHEKATA SAMAYA SHRIYE AH HUNG

KYE KU RANG ZHIN YONG DAG PE
Although the nature of your bodies is completely pure
SE SOG CHING WA MI NGA YANG
And, therefore, you are without the bonds of craving and so forth,
DAG CHAG DRIB PA JANG LE DU
I offer ablution to you with pure water
TZANG MA CHAB KYI KU TRÜ SÖL
In order to purify our obscurations.

OM SARVA TATHAGATA ABIKHEKATA SAMAYA SHRIYE AH HUNG

TUB WANG NE TEN KOR DANG CHE NAM LA
By offering ablution with fragrant nectar to you,
DRI ZHIM DÜ TZI TRÜ CHAB DI SÖL WE
Munindra and the elders along with your retinues,
DRO WE DRIB NYI DRI MA KÜN JANG NE
Please bless us to attain the three immaculate bodies
DRI DREL KU SUM TOB PAR JIN GYI LOB
Through purifying all the stains of the two obscurations of transmigratory beings.

OM SARVA TATHAGATA ABIKHEKATA SAMAYA SHRIYE AH HUNG

DE DAG KU LA TSHUNG PA ME PÄI GÖ
I dry your holy bodies
TSANG LA DRI RAB GÖ PÄ KU CHHI O
With incomparable, clean, fragrantly scented cloth.

OM HUNG TRAM HRI AH KA YA BI SHO DANA YE SVAHA

KU CHOG NAM DAG TA WE MI NGOM LA

We never become satiated with gazing at your pure supreme bodies,

NGO TSAR KYÖN DREL KA KYIL NYI SEL DRA

Wonderful, free from faults, and as bright as the sun in the middle of the sky.

CHÖ KYI KU LA DRI MA MI NGA YANG

The dharmakaya is without stain and is a mere means

SI ZHU KUR TI RIM DRÖ TSÜL TZAM DU

For our reverence, respect, and veneration.

CHU TZANG MEN PÖ O MA DAG CHEL CHÜ

Having eliminated the physical and mental sufferings and illnesses of transmigratory beings

DRO WE LÜ SEM DUG NGEL NE SEL TE

With pure water, medicinal ointments, milk, and healing clay,

NYE PE KYÖN DREL DRO WE YI ONG WE

May I attain the supreme holy body that is free from

DAM PE KU CHOG DAG GI TOB PAR SHOG

The error of faults and attractive to transmigratory beings.

Offering of Robes, etc.

TUB WANG NE TEN KOR DANG CHE NAM LA

By offering Dharma robes, these immaculate mantles,

NA ZA CHÖ GÖ NAM JAR DRI ME DI

To you, Munindra and the elders along with your retinues,

PÜL WE DAG DANG DRO WA MA LÜ PA

May I and all transmigratory beings, without exception,

TSÜL TRIM NAM DAG TSEN PE TOB GYUR CHIG

Attain pure morality and the major and minor marks.

TUB WANG NE TEN KOR DANG CHE NAM LA

By offering Dharma robes, these immaculate upper garments,

NA ZA CHÖ GÖ LA GÖ DRI ME DI

To you, Munindra and the elders along with your retinues,

PÜL WE DAG DANG DRO WA MA LÜ PA

May I and all transmigratory beings, without exception,

TSÜL TRIM NAM DAG TSEN PE TOB GYUR CHIG

Attain pure morality and the major and minor marks.

TUB WANG NE TEN KOR DANG CHE NAM LA

By offering Dharma robes, these immaculate lower garments,

NA ZA CHÖ GÖ TANG GÖ DRI ME DI

To you, Munindra and the elders along with your retinues,

PÜL WE DAG DANG DRO WA MA LÜ PA

May I and all transmigratory beings, without exception,

TSÜL TRIM NAM DAG TSEN PE TOB GYUR CHIG

Attain pure morality and the major and minor marks.

TUB WANG NE TEN KOR DANG CHE NAM LA
By offering appropriate necessities, these immaculate cushion covers,
RUNG TÜN YO JE DING WA DRI ME DI
To you, Munindra and the elders along with your retinues,
PÜL WE DAG DANG DRO WA MA LÜ PA
May I and all transmigratory beings, without exception,
DÖ CHUNG CHOG SHE NYAM LEN TAR CHIN SHOG
Complete the practice of little desire and satisfaction.

DRI ME TSEN LA DRIB SEL MI NGA YANG
Although your immaculate marks are without obscuration and clarity,
DE PE NGUR MIG GYEL TSEN PÜL WA YI
By faithfully offering these saffron-colored victory banners to you,
NAM KE TA DANG NYAM PE DRO WA NAM
May all the transmigratory beings who equal the limits of space
SANG GYE TÜL ZHUG CHOG LA CHÖ PAR SHOG
Enjoy the supreme conduct of a buddha.

OM VAJRA WASTRA YE AH HUNG SVAHA

RIN CHHEN DZE PÄI TRA SHI BUM PA DI
By offering this auspicious vase beautified by jewels and
NA TSHOG CHÜ KYI KANG TE PHÜL WA YI
Filled with various essences,
LÄ DANG NYÖN MONG DRI MA KÜN JANG NÄ
May all the stains of karma and delusion be purified,
JANG CHHUB SEM KYI LÄN GYI LÄN PAR SHOG
And may we be imbued with the moisture of bodhichitta.

TUB WANG NE TEN KOR DANG CHE NAM LA
By offering these alms bowls filled with delicious food to you,
ZA CHA SÖ PE KANG WE LHUNG ZE DI
Munindra and the elders along with your retinues,
PÜL WE DAG DANG DRO WA MA LÜ PA
May I and all transmigratory beings, without exception,
DAM CHÖ DÜ TZI RO YI TSO WAR SHOG
Live with the taste of the nectar of the holy Dharma.

TUB WANG NE TEN KOR DANG CHE NAM LA
By offering these staffs, symbolizing the thirty-seven harmonies of enlightenment, to you,
JANG CHOG SO DÜN TSÖN PE SIL JE DI
Munindra and the elders along with your retinues,
PÜL WE DAG DANG DRO WA MA LÜ PA
May I and all transmigratory beings, without exception,
GYEL WA GYE PE LAM LA JUG GYUR CHIG
Enter the path that pleases the conquerors.

TUB WANG NE TEN KOR DANG CHE NAM LA

By offering these appropriate offering substances
CHÖ GÖ SUM DANG LHUNG ZE SIL JE SOG
Praised by the Muni to fully-ordained monks,
GE LONG NAM LA TUB PE NGAG PA YI
The three Dharma robes, alms bowl, staff, and so forth, to you,
RUNG TÜN CHÖ DZE DI DAG PÜL WA YI
Munindra and the elders along with your retinues,

TEN PA RIN CHEN CHOG CHUR GYE PA DANG
May the precious teachings flourish in the ten directions;
JIG TEN DE LEG CHEN PÖ KYAB PA DANG
May the world be filled with great happiness and excellence;
LHAR CHE DRO WE TZUG GI GYEN GYUR PE
And may we attain the state of a lord of the ten strengths
TOB CHU NGA WE GO PANG TOB PAR SHOG
And become the crown ornament of transmigratory beings, even the gods.

Prostration and Giving Offerings to Both the Principal and the Retinues, and Attracting the Attention of their Holy Minds

KA DRIN NYAM ME TZA WE LA MA DANG
I prostrate to the direct and indirect gurus:
SHA KYE GYEL PO PAG CHOG SHA RI BU
My root guru whose kindness is unmatched,
DRA CHEN DZIN DANG PAG PA LU DRUB SOG
The King of the Shakyas, Supreme Arya Shariputra,
NGÖ GYÜ LA MA NAM LA CHAG TSEL LO
Rahula, Arya Nagarjuna, and the rest.

KA NYAM DRO LA KYEN TZE RAB GONG NE
I prostrate to you, the supreme guide and pinnacle of the Shakyas,
DRANG ME SUM DU TSOG NYI RAB DZOG TE
Who thoroughly completed the two collections in three countless eons,
TONG SUM MI JE ZHING GI PEL GYUR PA
Through considering the transmigratory beings equaling space with knowledge and loving kindness,
DREN CHOG SHA KYE TOG LA CHAG TSEL LO
And became the glory of a billion universes.

TUB PE KA GÖ TEN PE GYEL TSEN DZIN
I prostrate to you, the elders along with your retinues,
YEN LAG JUNG DANG MA PAM NAG NA NE
Who received the precepts of the Muni
DÜ DEN DOR JE MÖ BU ZANG PO DANG
And bear the victory banner of the teachings,
SER BEU BA RA DO DZA SER CHEN CHOG
Angaja, Ajita, Vanavasin, Kalika,

PAG PA BA KU LA DANG DRA CHEN DZIN

Vajriputra, Bhadra, Kanakavatsa,
LAM TREN BA RA DO DZA SÖ NYOM LEN
Supreme Kanaka Bharadvaja, Arya Bakula,
LAM TEN LÜ DE BE JE MI CHE PA
Rahula, Chudapanthaka, Pindola Bharadvaja,
NE TEN KOR DANG CHE LA CHAG TSEL LO
Panthaka, Nagasena, Gopaka, and Abhedha.

CHAG JAR Ö PA TAM CHE LA
I prostrate with supreme faith in every respect
ZHING DÜL KÜN GYI DRANG NYE KYI
To all of you who are worthy of veneration
LÜ TÛ PA YI NAM KÜN TU
By bowing as many bodies
CHOG TU DE PE CHAG TSEL LO
As the number of all the atoms in the universe.

JI NYE SU DAG CHOG CHÜ JIG TEN NA
I prostrate reverently with body, speech, and mind
DÜ SUM SHEG PA MI YI SENG GE KÜN
To however many are all the Lions of Men
DAG GI MA LÜ DE DAG TAM CHE LA
Who come to the worlds of
LÜ DANG NGAG YI DANG WE CHAG GYI O
The ten directions in the three times.

With the energy of aspiration for the bodhisattva way,
With a sense of deep respect,
And with as many bodies as atoms of the world,
To all you buddhas visualized as real, I bow down.

ZANG PO CHÖ PE MÖN LAM TOB DAG GI
GYEL WA TAM CHE YI KYI NGÖN SUM DU
ZHING GI DÜL NYE LÜ RAB TÛ PA YI
GYEL WA KÜN LA RAB TU CHAG TSEL LO

On every atom are buddhas numberless as atoms,
Each amidst a host of bodhisattvas,
And I am confident the sphere of all phenomena
Is entirely filled with buddhas in this way.

DÜL CHIG TENG NA DÜL NYE SANG GYE NAM
SANG GYE SE KYI Ü NA ZHUG PA DAG
DE TAR CHÖ KYI YING NAM MA LÜ PA
TAM CHE GYEL WA DAG GI GANG WAR MÖ

With infinite oceans of praise for you,
And oceans of sound from the aspects of my voice,

I sing the breathtaking excellence of buddhas,
And celebrate all of you gone to bliss.

DE DAG NGAG PA MI ZE GYA TSO NAM
YANG KYI YEN LAG GYA TSO DRA KUN GYI
GYEL WA KÜN GYI YON TEN RAG JÖ CHING
DE WAR SHEG PA TAM CHE DAG GI TÖ

Beautiful flowers and regal garlands,
Sweet music, scented oils, and parasols,
Sparkling lights and sublime incense,
I offer to you victorious ones.

ME TOG DAM PA TRENG WA DAM PA DANG
SIL NYEN NAM DANG JUG PA DUG CHOG DANG
MAR ME CHOG DANG DUG PÖ DAM PA YI
GYEL WA DE DAG LA NI CHÖ PAR GYI

Fine dress and fragrant perfumes,
Sandalwood powder heaped high as Mount Meru,
All wondrous offerings in spectacular array,
I offer to you victorious ones.

NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHOG DANG
CHE MA PUR MA RI RAB NYAM PA DANG
KÖ PA KYE PAR PAG PE CHOG KÜN GYI
GYEL WA DE DAG LA NI CHÖ PAR GYI

With transcendent offerings peerless and vast,
With profound admiration for all the buddhas,
With strength of conviction in the bodhisattva way,
I offer and bow down to all victorious ones.

CHÖ PA GANG NAM LA ME GYA CHE WA
DE DAG GYEL WA TAM CHE LA YANG MÖ
ZANG PO CHÖ LA DE PE TOB DAG GI
GYEL WA KÜN LA CHAG TSEL CHÖ PAR GYI

External Offerings

YEN LAG GYE DEN LHA YI GANG GA SOG
In order to please you, Munindra and the elders along with your retinues,
CHOG DÜ KÜN NA CHÖ YÖN CHI CHI PA
I offer whatever drinking water exists in all directions and times,
TUB WANG NE TEN KOR CHE NYE CHIR BÜL
Such as the Ganges of the gods with its eight qualities.
ZHE NE DAG LA NGÖ DRUB TZEL DU SÖL
Accepting it, please grant us the attainments.

SHIN TU NAM DAG DRI ME YI ONG WE

In order to please you, Munindra and the elders along with your retinues,

CHOG DÜ KÜN NA ZHAB SIL CHI CHI PA

I offer whatever extremely pure, odorless,

TUB WANG NE TEN KOR CHE NYE CHIR BÜL

And pleasant bathing water exists in all directions and times.

ZHE NE DAG LA NGÖ DRUB TZEL DU SÖL

Accepting it, please grant us the attainments.

DAB TONG RAB GYE PE MA KAR PO SOG

In order to please you, Munindra and the elders along with your retinues,

CHOG DÜ KÜN NA ME TOG CHI CHI PA

I offer whatever flowers exist in all directions and times,

TUB WANG NE TEN KOR CHE NYE CHIR BÜL

Such as huge thousand-petalled white lotuses.

ZHE NE DAG LA NGÖ DRUB TZEL DU SÖL

Accepting them, please grant us the attainments.

MA LA YA YI TZEN DEN DRI LA SOG

In order to please you, Munindra and the elders along with your retinues,

CHOG DÜ KÜN NA DUG PÖ CHI CHI PA

I offer whatever incenses exist in all directions and times,

TUB WANG NE TEN KOR CHE NYE CHIR BÜL

Such as the fragrant sandalwood of Malaya.

ZHE NE DAG LA NGÖ DRUB TZEL DU SÖL

Accepting them, please grant us the attainments.

MÜN PA KÜN SEL TZI CHÜ DRÖN ME SOG

In order to please you, Munindra and the elders along with your retinues,

CHOG DÜ KÜN NA NANG SEL CHI CHI PA

I offer whatever lights exist in all directions and times,

TUB WANG NE TEN KOR CHE NYE CHIR BÜL

Such as oil lamps that dispel all darkness.

ZHE NE DAG LA NGÖ DRUB TZEL DU SÖL

Accepting them, please grant us the attainments.

TZEN DEN GUR GUM DRI GÖ PÖ CHU SOG

In order to please you, Munindra and the elders along with your retinues,

CHOG DÜ KÜN NA DRI CHAB CHI CHI PA

I offer whatever perfumes exist in all directions and times,

TUB WANG NE TEN KOR CHE NYE CHIR BÜL

Such as scented water sprinkled with fragrant sandalwood and saffron.

ZHE NE DAG LA NGÖ DRUB TZEL DU SÖL

Accepting them, please grant us the attainments.

KAR SUM NGAR SUM DÜ TZI ZE LA SOG

In order to please you, Munindra and the elders along with your retinues,

CHOG DÜ KÜN NA SHEL ZE CHI CHI PA

I offer whatever food exists in all directions and times,
TUB WANG NE TEN KOR CHE NYE CHIR BÜL
Such as the nectar food of the three whites and three sweets.
ZHE NE DAG LA NGÖ DRUB TZEL DU SÖL
Accepting it, please grant us the attainments.

YEN LAG DRUG DEN LHA YI SIL NYEN SOG
In order to please you, Munindra and the elders along with your retinues,
CHOG DÜ KÜN NA RÖL MO CHI CHI PA
I offer whatever music exists in all directions and times,
TUB WANG NE TEN KOR CHE NYE CHIR BÜL
Such as the cymbals of the gods with their six qualities.
ZHE NE DAG LA NGÖ DRUB TZEL DU SÖL
Accepting it, please grant us the attainments.

ZUG NYEN KÜN SEL RIN CHEN BE DUR SOG
In order to please you, Munindra and the elders along with your retinues,
CHOG DÜ KÜN NA ZUG CHOG CHI CHI PA
I offer whatever supreme forms exist in all directions and times,
TUB WANG NE TEN KOR CHE NYE CHIR BÜL
Such as precious beryl that clearly reflects all forms.
ZHE NE DAG LA NGÖ DRUB TZEL DU SÖL
Accepting them, please grant us the attainments.

PAG SAM LE JUNG JÖ DREL YANG LA SOG
In order to please you, Munindra and the elders along with your retinues,
CHOG DÜ KÜN NA DRA NYEN CHI CHI PA
I offer whatever pleasant sounds exist in all directions and times,
TUB WANG NE TEN KOR CHE NYE CHIR BÜL
Such as the indescribable melodies that arise from the wish-granting tree.
ZHE NE DAG LA NGÖ DRUB TZEL DU SÖL
Accepting them, please grant us the attainments.

YI ONG TZEN DEN KAR PÖ DRI LA SOG
In order to please you, Munindra and the elders along with your retinues,
CHOG DÜ KÜN NA DRI CHOG CHI CHI PA
I offer whatever supreme fragrances exist in all directions and times,
TUB WANG NE TEN KOR CHE NYE CHIR BÜL
Such as the scent of delightful white sandalwood.
ZHE NE DAG LA NGÖ DRUB TZEL DU SÖL
Accepting them, please grant us the attainments.

TONG SUM NYING PO TSANG NE DÜ TZI SOG
In order to please you, Munindra and the elders along with your retinues,
CHOG DÜ KÜN NA RO CHOG CHI CHI PA
I offer whatever supreme tastes exist in all directions and times,
TUB WANG NE TEN KOR CHE NYE CHIR BÜL
Such as the essences of the billion [worlds], the nectar of Brahma's abode.

ZHE NE DAG LA NGÖ DRUB TZEL DU SÖL
Accepting them, please grant us the attainments.

SAB JAM PEN TSA LI KE GÖ LA SOG
In order to please you, Munindra and the elders along with your retinues,
CHOG DÜ KÜN NA REG CHOG CHI CHI PA
I offer whatever supreme tangibles exist in all directions and times,
TUB WANG NE TEN KOR CHE NYE CHIR BÜL
Such as fine, soft, five-colored cloth.
ZHE NE DAG LA NGÖ DRUB TZEL DU SÖL
Accepting them, please grant us the attainments.

JIG TEN DI YI PÜN SUM TSOG PE CHOG
In order to please you, Munindra and the elders along with your retinues,
RIN CHEN DÜN GYI LHA YI LAM KANG TE
I offer the seven precious [royal emblems],vi
TUB WANG NE TEN KOR CHE NYE CHIR BÜL
Supreme among the perfections of this world and filling space.
ZHE NE DAG LA NGÖ DRUB TZEL DU SÖL
Accepting them, please grant us the attainments.

Every harmful action I have done
With my body, speech, and mind
Overwhelmed by attachment, anger, and confusion,
All these I openly lay bare before you.

DÖ CHAG ZHE DANG TI MUG WANG GI NI
LÜ DANG NGAG DANG DE ZHIN YI KYI KYANG
DIG PA DAG GI GYI PA CHI CHI PA
DE DAG TAM CHE DAG GI SO SOR SHAG

I lift up my heart and rejoice in all positive potential
Of the buddhas and bodhisattvas in ten directions,
Of solitary realizers, hearers still training, and those beyond,
And of all ordinary beings.

CHOG CHÜ GYEL WA KÜN DANG SANG GYE SE
RANG GYEL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG
DRO WA KÜN GYI SÖ NAM GANG LA YANG
DE DAG KÜN GYI JE SU DAG YI RANG

You who are the bright lights of worlds in ten directions,
Who have attained a buddha's omniscience through the stages of awakening,
All you who are my guides,
Please turn the supreme wheel of Dharma.

GANG NAM CHOG CHÜ JIG TEN DRON MA DAG
JANG CHUB RIM PAR SANG GYE MA CHAG NYE

GÖN PO DE DAG DAG GI TAM CHE LA
KOR LO LA NA ME PA KOR WAR KÜL

With palms together I earnestly request:
You who may actualize parinirvana,
Please stay with us for aeons numberless as atoms of the world,
For the happiness and well-being of all wanderers in samsara.

NYA NGEN DA TÖN GANG ZHE DE DAG LA
DRO WA KÜN LA PEN ZHING DE WE CHIR
KEL PA ZHING GI DÜL NYE ZHUG PAR YANG
DAG GI TEL MO RAB JAR SÖL WAR GYI

Whatever slight positive potential I may have created,
By paying homage, offering, and acknowledging my faults,
Rejoicing, and requesting that the buddhas stay and teach,
I now dedicate all this for full awakening.

CHAG TSEL WA DANG CHÖ CHING SHAG PA DANG
JE SU YI RANG KÜL ZHING SÖL WA YI
GE WA CHUNG ZE DAG GI CHI SAG PA
TAM CHE DAG GI JANG CHUB CHIR NGO O

Mandala Offering

SA ZHI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM
This ground, anointed with perfume, strewn with flowers,
RI RAB LING ZHI NYI DÄ GYÄN PA DI
Adorned with Mount Meru, four continents, the sun and the moon.
SANG GYÄ ZHING DU MIG TE ÜL WA YI
I imagine this as a buddha-field and offer it.
DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHÖ PAR SHOG
May all living beings enjoy this pure land!

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI

Requests and Obeisance to Muni Indraya and the Sixteen Arya Sthaviras

TUB WANG NE TEN CHU DRUG KOR CHE NAM
Munindra and the sixteen elders along with your retinues,
TZE WA CHEN PÖ DAG LA GONG SU SÖL
Please pay attention to me with great loving kindness.
NGÖN TSE DEN TSIG MÖN LAM DZE PA NAM
Please directly reveal to me here and now your words of truth
DENG DIR DAG LA NGÖN SUM TEN DU SÖL
And the prayers you made in the past.

Obeisance to you, whose beautiful, unique golden body
always pleases. One face, two arms, seated in lotus posture,

With earth-touching and contemplation mudras.

Please bless the Guru's life to be stable, and the doctrine to flourish. (3x)

TSUNG ME TA WE MI NGOM SHING
SER GYI DOG CHEN DZE PE KU
ZHEL CHIG CHAG NYI KYIL TRUNG ZHUG
SA NON NYAM ZHAG DZE CHAG TSEL
LA ME KU TZE TEN PA DANG
TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

Obeisance to you, Arya Sthavira Angaja,
Holding an incense bowl and a fan,
Dwelling on the Great Mount Ti-Se surrounded by thirteen hundred Arhats;
Please bless the Guru's life to be stable, and the doctrine to flourish. (3x)

GANG RI CHEN PO TI SE LA
PAK PA NE TEN YEN LAK JUNG
DRA CHOM TONG DANG SUM GYE KOR
PÖ POR NGA YAB DZIN CHAK TSAL
LA ME KU TZE TEN PA DANG
TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

Obeisance to you, Arya Sthavira Ajita,
Showing the mudra of meditative contemplation,
Dwelling on Mount Rishi surrounded by one hundred Arhats;
Please bless the Guru's life to be stable, and the doctrine to flourish. (3x)

DRANG SONG RI YI NGO SHEL NA
PAK PA NE TEN MI PAM PA
DRA CHOM GYA TRAK CHIK GI KOR
CHAK NYI NYAM ZHAK DZE CHAK TSAL
LA ME KU TZE TEN PA DANG
TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

Obeisance to you, Arya Sthavira Vanavasin,
Right hand in threatening mudra, and a yak-tail in the left,
Dwelling in the Sapta-Parana cave surrounded by fourteen hundred Arhats;
Please bless the Guru's life to be stable, and the doctrine to flourish. (3x)

LOMA DÜN PE RI PUK NA
PAK PA NE TEN NAK NA NE
DRA CHOM TONG DANG ZHI GYE KOR
DIK DZUB NGA YAB DZIN CHAK TSAL
LA ME KU TZE TEN PA DANG
TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

Obeisance to you, Arya Sthavira Kalika,
Holding a pair of golden earrings,
Dwelling on the Island of Tamra-Dvipa surrounded by eleven hundred Arhats.

Please bless the Guru's life to be stable, and the doctrine to flourish. (3x)

DZAM BÜ LING GI ZANG LING NA
PAK PA NE TEN DÜ DEN NI
DRA CHOM TONG DANG CHIK GYE KOR
SER GYI NA KOR DZIN CHAK TSAL
LA ME KU TZE TEN PA DANG
TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

Obeisance to you, Arya Sthavira Vajriputra,
Right hand in threatening mudra, and a yak-tail in the left,
Dwelling in the Land of Sinhaladvipa surrounded by one thousand Arhats;
Please bless the Guru's life to be stable, and the doctrine to flourish. (3x)

SENG GA LA YI LING NA NI
NE TEN DOR JE MO YI BU
DRA CHOM TONG TRAK CHIK GI KOR
DIK DZUB NGA YAB DZIN CHAK TSAL
LA ME KU TZE TEN PA DANG
TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

Obeisance to you, Arya Sthavira Bhadra,
Right hand in teaching mudra, left in contemplation,
Dwelling on an Island of the Yamuna surrounded by twelve hundred Arhats;
Please bless the Guru's life to be stable, and the doctrine to flourish. (3x)

CHU WO YA MU NE LING NA
PAK PA NE TEN ZANG PO NI
DRA CHOM TONG DANG NYI GYE KOR
CHÖ CHE NYAM ZHAK DZE CHAK TSAL
LA ME KU TZE TEN PA DANG
TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

Obeisance to you, Arya Sthavira Kanakavatsa,
Holding a rope of precious stones,
Dwelling at the holy place of Kashmir surrounded by five hundred Arhats;
Please bless the Guru's life to be stable, and the doctrine to flourish. (3x)

NE CHOK DAM PA KHA CHE NA
PAK PA NE TEN SER BE U
DRA CHOM CHEN PO NGA GYE KOR
RIN CHEN ZHAK PA DZIN CHAK TSAL
LA ME KU TZE TEN PA DANG
TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

Obeisance to you, Arya Sthavira Kanakabharadvaja,
Showing the mudra of meditative contemplation,
Dwelling in Pashchim-Godaniya surrounded by seven hundred Arhats;

Please bless the Guru's life to be stable, and the doctrine to flourish. (3x)

NUB KYI BA LANG CHÖ LING NA
BHA RA DO DZA SER CHEN NI
DRA CHOM CHEN PO DÜN GYE KOR
CHAK NYI NYAM ZHAK DZE CHAK TSAL
LA ME KU TZE TEN PA DANG
TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

Obeisance to you, Arya Sthavira Bakula,
Holding a mongoose in your hands,
Dwelling on Uttara-Kuru surrounded by nine hundred Arhats;
Please bless the Guru's life to be stable, and the doctrine to flourish. (3x)

CHANG GI DRA MI NYEN NA NI
PAK PÉ NE TEN BA KU LA
DRA CHOM CHEN PO GÜ GYE KOR
CHAK NYI NE'U LE DZIN CHAK TSAL
LA ME KU TZE TEN PA DANG
TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

Obeisance to you, Arya Sthavira Rahula,
Holding a precious tiara,
Dwelling on the Island of Priyangu surrounded by eleven hundred Arhats;
Please bless the Guru's life to be stable, and the doctrine to flourish. (3x)

TRI YANG KU YI LING NA NI
PAK PE NE TEN DRA CHEN DZIN
DRA CHOM TONG DANG CHIK GYE KOR
RIN CHEN TROK ZHU DZIN CHAK TSAL
LA ME KU TZE TEN PA DANG
TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

Obeisance to you, Arya Sthavira Chudhapanthaka,
Showing the mudra of meditative contemplation,
Dwelling on Gridha-Kuta-Parvata surrounded by sixteen hundred Arhats;
Please bless the Guru's life to be stable, and the doctrine to flourish. (3x)

CHA GÖ PUNG PÖ RI WO LA
PAK PE NE TEN LAM TREN TEN
DRA CHOM TONG DANG DRUK GYE KOR
CHAK NYI NYAM ZHAK DZE CHAK TSAL
LA ME KU TZE TEN PA DANG
TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

Obeisance to you, Arya Sthavira Pindola Bharadvaja,
Holding a book and an alms bowl,
Dwelling on Videha surrounded by one thousand Arhats;

Please bless the Guru's life to be stable, and the doctrine to flourish. (3x)

SHAR GYI LÜ PAK LING NA NI
BHA RA DO DZA SÖ NYOM LEN
DRA CHOM TONG TRAK CHIK GI KOR
LEK BAM LHUNG ZE DZIN CHAK TSAL
LA ME KU TZE TEN PA DANG
TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

Obeisance to you, Arya Sthavira Panthaka,
Holding a book and showing the teaching mudra,
Dwelling in the Heaven of Thirty-three surrounded by nine hundred Arhats;
Please bless the Guru's life to be stable, and the doctrine to flourish. (3x)

LHA NE SUM CHU TSA SUM NA
PAK PE NE TEN LAM TEN NI
DRA CHOM CHEN PO GU GYE KOR
LEK BAM CHÖ CHE DZE CHAK TSAL
LA ME KU TZE TEN PA DANG
TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

Obeisance to you, Arya Sthavira Nagasena,
Holding a vase and a mendicant's staff,
Dwelling on Mount Vipula-Parshva surrounded by twelve hundred Arhats;
Please bless the Guru's life to be stable, and the doctrine to flourish. (3x)

RI YI GYAL PO NGÖ YANG LA
PAK PA NE TEN LU YI DE
DRA CHOM TONG DANG NYI GYE KOR
BUM PA KHAR SIL DZIN CHAK TSAL
LA ME KU TZE TEN PA DANG
TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

Obeisance to you, Arya Sthavira Gopaka,
Holding a book in your hands,
Dwelling on Mount Bihula, surrounded by fourteen hundred Arhats;
Please bless the Guru's life to be stable, and the doctrine to flourish. (3x)

RI YI GYALPO BI HU LAR
PAK PA NE TEN BE CHE NI
DRA CHOM TONG DANG ZHI GYE KOR
CHAK NYI LEK BAM DZIN CHAK TSAL
LA ME KU TZE TEN PA DANG
TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

Obeisance to you, Arya Sthavira Abheda,
Holding a stupa in your hands,
Dwelling on the Great Mount Himvat, surrounded by one thousand Arhats;

Please bless the Guru's life to be stable, and the doctrine to flourish. (3x)

GANG CHEN RI YI GYAL PO LA
PAK PA NE TEN MI CHE PA
DRA CHOM TONG TRAK CHIK GI KOR
CHANG CHUB CHÖ TEN DZIN CHAK TSAL
LA ME KU TZE TEN PA DANG
TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

Obeisance to you, Upasaka Dharma-Tala,
Seated before Buddha Amitabha.
You hold books, and your hair has a top knot;
Please bless the Guru's life to be stable, and the doctrine to flourish. (3x)

GE NYEN DHAR MA TA LA NI
RAL PA TÖ CHING LEK BAM KHUR
NANG WA TA YÉ DÜN NE SHING
NGA YAB BUM PA DZIN CHAK TSAL
LA ME KU TZE TEN PA DANG
TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

Obeisance to the four Guardian Kings, Dhritarashtra, Virudhaka
Virupaksha, and Vaishravana; who subdue their retinues,
And guard the four gates.
Please bless the Guru's life to be stable, and the doctrine to flourish. (3x)

YUL KHOR SUNG DANG PAK KYE PO
CHEN MI ZANG DANG NAM TÖ SÉ
RANG RANG KHOR DÜL GO ZHI SUNG
GYAL CHEN ZHI LA CHAK TSAL LO
LA ME KU TZE TEN PA DANG
TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

Mantra Recitation

OM NAMO BHAGAWATE SHAKYA MUNAYE TATHAGATAYA ARHATE SAMYAKSAM
BUDHAYA / TAYATHA OM MUNI MUNI MAHAMUNAYE SVAHA (108X)

Blessing of the Tormas and First Torma Offering

KÖN CHOG SUM GYI DEN PA DANG
By force of the truth of the Three Rare Sublime Ones,
SANG GYE DANG JANG CHUB SEM PA TAM CHE KYI JIN GYI LAB DANG
The blessings of all the buddhas and bodhisattvas,
TSOG NYI YONG SU DZOG PE NGA TANG CHEN PO DANG
The great power of the thoroughly complete two collections,
CHÖ KYI YING NAM PAR DAG CHING SAM GYI MI KYAB PE TOB KYI
And the completely pure and inconceivable sphere of phenomena,
CHÖ JIN GYI TOR MA DÖ PE YÖN TEN NGA DANG DEN PE ZHEL ZE DAM PA DANG

SHING TOG PA ME PA NAM KA DANG NYAM PA

The tormas that are to be given as offerings become holy food with the five desirable qualities, pure, unobstructed, and equal to space.

DRÖN TAM CHE LA ZAG PA ME PE DE WA KYE PAR CHEN KYE PAR GYUR CHIG

May it produce special uncontaminated bliss in all the guests.

NAMA SARVA TATHAGATA AVALOKITE OM SAMBARA SAMBARA HUNG (7X)

Second Torma Offering

CHÖ YÖN ZHAB SIL ME TOG DUG PÖ DANG

I offer this ocean of clouds of offerings, drinking water, bathing water, flowers, incense,

NANG SEL DRI CHAB ZHEL ZE RÖL MO SOG

Light, perfume, food, music, and so on,

NGÖ SHAM YI TRÜL CHÖ TRIN GYA TSO DI

Those actually arranged and those mentally emanated,

LA MA KÖN CHOG SUM LA CHÖ PAR BÜL

To the guru and the Three Rare Sublime Ones.

DÖ YÖN NGA DEN DÜ TZI ZHEL ZE DI

I offer this nectar food with the five desirable qualities to

LA MA YI DAM GYEL WA SE CHE DANG

The guru, the meditational deity, the conquerors and their sons,

TUB WANG NE TEN KOR DANG CHE LA BÜL

And Munindra and the elders along with their retinues.

ZHE NE DAG DANG KA NYAM DRO KÜN LA

Accepting it, please bestow the supreme and common attainments on

CHOG DANG TÜN MONG NGÖ DRUB TSEL DU SÖL

Myself and all the transmigratory beings equaling space.

NAMA SARVA TATHAGATA AVALOKITE OM SAMBARA SAMBARA HUNG (7X)

Third Torma Offering

CHÖ YÖN ZHAB SIL ME TOG DUG PÖ DANG

I offer this ocean of clouds of offerings, drinking water, bathing water, flowers, incense,

NANG SEL DRI CHAB ZHEL ZE RÖL MO SOG

Light, perfume, food, music, and so on,

NGÖ SHAM YI TRÜL CHÖ TRIN GYA TSO DI

Those actually arranged and those mentally emanated,

CHÖ KYONG SUNG ME TSOG NAM NYE CHIR BÜL

To the host of Dharma protectors and guardians in order to please them.

DÖ YÖN NGA DEN DÜ TZI ZHEL ZE DI

I offer this nectar food with the five desirable qualities

TUB PE KA DÖ GYEL CHEN ZHI LA SOG

To the host of commitment-bound Dharma protectors and guardians,

DAM CHEN CHÖ KYONG SUNG ME TSOG LA BÜL

Such as the four great kings, the Muni's protectors.

ZHE NE GYEL WE TEN DANG TEN DZIN LA

Accepting it, eliminate adverse conditions and
GEL KYEN SEL ZHING TÜN KYEN DRUB PAR DZÖ
Establish favorable conditions for the Conqueror's teachings and those who uphold the teachings.

NAMA SARVA TATHAGATA AVALOKITE OM SAMBARA SAMBARA HUNG (7X)

DE ZHIN SHEG PA RIN CHEN MANG LA CHAG TSEL LO
I prostrate to Tathagata Many Jewels.
DE ZHIN SHEG PA ZUG DZE DAM PA LA CHAG TSEL LO
I prostrate to Tathagata Holy Beautiful Form.
DE ZHIN SHEG PA KU JAM LE LA CHAG TSEL LO
I prostrate to Tathagata Infinite Body.
DE ZHIN SHEG PA JIG PA TAM CHE DANG DREL WA LA CHAG TSEL LO
I prostrate to Tathagata Free From All Fears.

Fourth Torma Offering

DÖ YÖN NGA DEN DÜ TZI TOR MA DI
I dedicate this torma of nectar with the five desirable qualities
PA MA RIG DRUG SEM CHEN YONG LA NGO
To all the sentient beings, the fathers and mothers of the six classes.
RANG RANG JI TAR DÖ PE TSIM GYUR NE
May each of their wishes be precisely fulfilled,
RIG DRUG SO SÖ DUG NGEL LE DRÖL TE
And then may they be liberated from the individual sufferings of
NYUR DU SANG GYE GO PANG TOB GYUR CHIG
The six classes and quickly attain buddhahood.

NAMA SARVA TATHAGATA AVALOKITE OM SAMBARA SAMBARA HUNG (7X)

DE ZHIN SHEG PA RIN CHEN MANG LA CHAG TSEL LO
I prostrate to Tathagata Many Jewels.
DE ZHIN SHEG PA ZUG DZE DAM PA LA CHAG TSEL LO
I prostrate to Tathagata Holy Beautiful Form.
DE ZHIN SHEG PA KU JAM LE LA CHAG TSEL LO
I prostrate to Tathagata Very Gentle Body.
DE ZHIN SHEG PA JIG PA TAM CHE DANG DREL WA LA CHAG TSEL LO
I prostrate to Tathagata Free From All Fears.

Fifth Torma Offering

DO YÖN NGA DEN DÜ TZI TOR MA DI
I offer this torma of nectar with the five desirable qualities
SA YI LHA MO TEN ME TSO JE PE
To the principal, the earth goddess, Tenma,
YÜL LHA ZHI DAG KOR DANG CHE LA BÜL
And to the local gods and landlord-spirits along with their retinues.
ZHE NE GYEL WE TEN LA ZHUG NAM LA
Accepting it, please grant favorable conditions and companions as desired
TÜN KYEN TONG DROG YI ZHIN DRUB PAR DZÖ

To all those who enter the Conqueror's teachings.

Extensive Power of Truth

KÖN CHOG SUM GYI DEN PA DANG

By the power of truth of the Three Rare Sublime Ones,

SANG GYÄ DANG JANG CHHUB SEM PA THAM CHÄ KYI JIN GYI LAB DANG

The blessings of all the buddhas and bodhisattvas,

TSHOG NYI YONG SU DZOG PÄI NGA THANG CHEN PO DANG

The great wealth of the completed two types of merits,

CHÖ KYI YING NAM PAR DAG CHING SAM GYI MI KHYAB PÄI TOB KYI

And the pure and inconceivable sphere of phenomena,

CHOG CHU NA ZHUG PÄI SANG GYÄ DANG JANG CHUB SEM PA THAM CHÄ KYI

CHÄN NGAR PHAG PA JAM PÄL DANG KUN TU ZANG PO LA SOG PÄI NAM PAR

CHÖ PÄI TRIN GYI PHUNG PO SAM GYI MI KHYAB PA ZÄ MI SHE PA NAM KHA

DANG NYAM PAR JUNG WAR GYUR CHIG

May these piles of clouds of offerings arising through transformation by the bodhisattvas Arya

Samantabhadra, Manjushri, and so forth – unimaginable and inexhaustible, equaling the sky – arise

and, in the presence of the buddhas and bodhisattvas of the ten directions, be received.

Expression of Gratitude

KA NYAM DRO LA KYEN TZE RAB GONG NE

I prostrate to you, the supreme guide and pinnacle of the Shakyas,

DRANG ME SUM DU TSOG NYI RAB DZOG TE

Who thoroughly completed the two collections in three countless [eons],

TONG SUM MI JE SHING GI PEL GYUR PA

Through considering the transmigratory beings equaling space

DREN CHOG SHA KYE TOG LA CHAG TSEL LO

With knowledge and loving kindness, and became the glory of a billion universes.

TUB PE KA GÖ TEN PE GYEL TSEN DZIN

I prostrate to you, the elders along with your retinues,

YEN LAG JUNG DANG MA PAM NAG NA NE

Who received the precepts of the Muni and bear the victory banner of the teachings,

DÜ DEN DOR JE MÖ BU ZANG PO DANG

Angaja, Ajita, Vanavasin,

SER BE U BA RA DO SER CHEN CHOG

Kalika, Vajriputra, Bhadra,

PAG PA BA KU LA DANG DRA CHEN DZIN

Kanakavatsa, Supreme Kanaka Bharadvaja,

LAM TREN BA RA DO DZA SÖ NYOM LEN

Arya Bakula, Rahula, Chudapanthaka,

LAM TEN LÜ DE BE JE MI CHE PA

Pindola Bharadvaja, Panthaka,

NE TEN KOR DANG CHE LA CHAG TSEL LO

Nagasena, Gopaka, and Abhedha.

CHAG JAR Ö PA TAM CHE LA

I prostrate with supreme faith in every respect
ZHING DÜL KÜN GYI DRANG NYE KYI
To all of you who are worthy of veneration
LÜ TÛ PA YI NAM KÜN TU
By bowing as many bodies
CHOG TU DE PE CHAG TSEL LO
As the number of all the atoms in the universe.

NGÖ SHAM ZUNG RIG MÖ TOB KYI TRÜL PE
I offer the entire collection of offerings, those actually arranged and those emanated
CHÖ TSOG KÜN BÜL DIG TUNG TAM CHE SHAG
By the force of dharani, knowledge, and conviction. I confess all negative karmas and downfalls.
GE LA YI RANG KÜL ZHING SÖL WA DEB
I rejoice in all virtues. I urge and request you.
DI TSÖN GE WA JANG CHUB CHEN POR NGO
I dedicate the virtues thus illustrated to great enlightenment.

Mandala Offering

SA ZHI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM
This ground, anointed with perfume, strewn with flowers,
RI RAB LING ZHI NYI DÄ GYÄN PA DI
Adorned with Mount Meru, four continents, the sun and the moon.
SANG GYÄ ZHING DU MIG TE ÜL WA YI
I imagine this as a buddha-field and offer it.
DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHÖ PAR SHOG
May all living beings enjoy this pure land!

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI

Assembly of arhats, aryas, and the sixteen sthaviras,
You are Buddha's emanations, the real Triple Gem,
Preserving the Conqueror's Doctrine for transmigrators,
Please bless the Doctrine to remain a long time.

SANG GYE TRÜL PA DRA CHOM PAG PE TSOG
DRO WE DÖN DU TEN PA KYONG DZE PA
KÖN CHOG SUM NGO NE TEN CHU DRUG GI
TEN PA YÜN RING NE PAR JIN GYI LOB

Compassionate, magnanimous Sthaviras and your retinues,
You crossed the samsaric ocean and are free of affliction,
Assembly of sixteen thousand four hundred,
Please bless the Doctrine to remain a long time.

TUG JE DAG NYI NE TEN CHU DRUG GI
KOR TSOG SI TSO LE GEL NYÖN MONG ME
TRI DANG DRUG TONG SHI GYE TSOG NAM KYI
TEN PA YÜN RING NE PAR JIN GYI LOB

Great aryas, arhats most worthy of respect,
Strong in knowledge and good conduct,
Living beings can make offerings to you,
Please bless the Doctrine to remain a long time.

SEM CHEN KÜN GYI SÖ GYUR DRA CHOM PA
RIG DANG ZHAB DEN KYE GÜ JIN NE CHE
PAG PE GANG ZAG CHEN PO KYE NAM KYI
TEN PA YÜN RING NE PAR JIN GYI LOB

By the power of the root of virtue of myself and others,
May the Doctrine, source of happiness and benefit, increase.
May all sufferings be abandoned, together with their causes.
May the ocean of samsara quickly dry up,
And the ocean of merits be full.

DAG ZHEN GE WE TZA WA DI YI TÜ
PEN DE JUNG NE TEN PA PEL GYUR CHIG
DUG NGEL KÜN JUNG MA LU RAB PANG NE
SI PE GYA TSO NYUR DU KEM PAR SHOG

Once the exalted wisdom manifests,
May I be superior to all transitory worlds,
By gaining an ocean of good qualities.

SÖ NAM GYA TSO YONG SU DZOG GYUR CHIG
YE SHE GYA TSO NAM PAR DAG GYUR TE
YÖN TEN GYA TSO MA LU KÜN DZOG NE
JIG TEN KÜN LE KYE PAR PAG PAR SHOG

May Conquerors of the three times, who have accumulated
The two accumulations, perform virtuous actions.
May there be the auspiciousness of peerless gurus,
Who ripen sentient beings and never lose their qualities.

TSOG NYI TAR CHIN DÜ SUM GYEL WA YI
TRIN LE DRUB CHING YÖN TEN NAM YER ME
KEL PA NYAM PE DÜL JA MIN DZE PE
NYAM ME LA MA CHOG GI TRA SHI SHOG

Until the end of samsara may there be auspiciousness of the
Three times Conquerors and their sons, who by compassion
Appear as Hearers, Great Sthaviras, preserving the Doctrine
And working for the benefit of transmigrators.

DÜ SUM GYEL WA GYEL SE TUG JE YI
NYEN TO TSÜL DZIN SI PA JI SI BAR
TEN PA KYONG ZHING DRO WE DÖN DZE PE

NE TEN CHEN PO NAM KYI TRA SHI SHOG

TUB WANG NE TEN CHU DRUG KOR CHE LA

By making requests to Munindra and the sixteen elders along with their retinues,

SÖL WA TAB PE PEN DE KÜN GYI ZHI

May the Conqueror's teachings,

GYEL WE TEN PA YÜN RING NE PA DANG

The foundation of all benefit and happiness, remain forever

CHOG DÜ KÜN TU DAR ZHING GYE GYUR CHIG

And spread and flourish in all directions and times.

Requesting forgiveness

TÖN PA TUB PE WANG PO DANG / NE TEN CHEN PO CHU DRUG KOR DANG CHE PA
DAG LA GONG SU SÖL

Teacher Munindra and you sixteen great elders along with your retinues, please pay attention to me.

DAG CHAG DÜ NGEN PE SEM CHEN CHÖ PA MEN ZHING MA DAG PE /

MA TSEL WA DANG BAG MA CHI PE WANG GI LÜ NGAG YI SUM GYI CHÖ PA NYÖN

MONG PA DANG DRE PA DANG

We, the sentient beings of these unfortunate times whose conduct is poor and impure, have polluted our conduct of body, speech, and mind with afflictions due to our reluctance and lack of conscientiousness;

CHÖ PE NGÖ PO CHUNG ZHING NGEN PA DANG /

TSANG DRA MA CHE PA DANG DO DE LE JUNG WE CHO GA ZHIN DU MA CHOG PA LA
SOG PA /

TRÜL ZHING NONG PE TSOG CHI CHI PA TAM CHE

Our offering materials have been few and inferior; we have not been clean; we have not being able to act in accordance with the rituals that occur in the sutras; and so forth.

PAG PA TUG JE CHEN PO DANG DEN PA NAM LA /

ZÖ PAR SÖL ZHING CHI NA TUG TZE WAR GONG TE /

ZÖ PAR ZHE SHING TREL DANG YÜN DU DAG CHAG NAM LA DRIB PAR MI GYUR
WAR DZE DU SÖL

Please, aryas, you who are endowed with great compassion, grant us your forbearance for all the multitude of errors and faults that we have committed. When we request you thus, please pay attention to us with compassion and loving kindness and grant us your forbearance. Please do not allow [these errors and faults] to obscure us now nor in the future.

MA JOR PA DANG NYAM PA DANG

We also request your forbearance for

GANG YANG DAG MONG LO YI NI

The not found and the corrupted

GYI PA DANG NI GYI TSEL GANG

And for whatever we have done or ordered

DE YANG ZÖ PAR DZE DU SÖL

To be done with an ignorant mind.

If there is an image, request the invoked wisdom beings to abide firmly there

DIR NI TEN DANG LHEN CHIG TU

Please remain here together with this image

DRO WE DÖN DU ZHUG NE KYANG
For the welfare of transmigratory beings
NE ME TSE DANG WANG CHUG DANG
And excellently bestow upon us health, long life,
CHOG NAM LEG PAR TZEL DU SÖL
Riches, and the supreme [attainment].

OM SUPRATISHTHA VAJRAYE SVAHA [click fingers]

If you have no image request them to depart
Wisdom-knowledge beings, go to your natural abodes.
The symbolic beings dissolve into me.

YESHE PA RANG SHIN GYI NE SU SHEG
DAM TSIG PA RANG NGI LA TIM PAR GYUR

Verses of auspiciousness

MI JE ZHING GI GÖN PO CHOM DEN DE
By the auspiciousness of however many excellent assemblies,
SHE RAB CHEN GYI CHOG GYUR SHA RI BU
All the direct and lineage gurus, exist—
GYEL SE TRÜL PE GAR DZE DRA CHEN DZIN
The savior of the billion universes, the bhagavan;
GYEL WA NYI PA PAG PA LU DRUB SOG
The supreme among the wise, shariputra;
NGÖ DANG GYÜ PE LA MA TAM CHE LA
The child of the conquerors and performer of emanations, rahula;
LEG TSOG JE NYE CHI PE TRA SHI DE
The second conqueror, arya nagarjuna; and the rest—
KYE KYI MI TÜN GÜ PA KÜN ZE CHING
May all degenerations adverse to you be exhausted
DE LEG YAR NGÖ DA TAR PEL GYUR NE
And happiness and excellence increase like the waxing moon,
PÜN TSOG PEL LA RÖL PE TRA SHI SHOG
And then may there be auspiciousness for us to enjoy the glory of perfection.

GYEL WE NYI MA ZHEN GYI MA TUL PA
By the auspiciousness of however many excellent assemblies,
GÖN ME TSÖ PE DÜ KYI DRO NAM LA
The hosts of conquerors, their sons, and aryas, exist—
LHAG PAR TZE WE TÖN PA CHOM DEN DE
The Teacher Bhagavan, who is especially merciful toward
DREN PA NYAM ME SHA KYE GYEL PO DANG
The protectorless transmigratory beings of
TUB PE KA GÖ TEN PE GYEL TSEN DZIN
This time of conflict who were not subdued by others,
TRÜL PE NE TEN CHEN PO CHU DRUG SOG
The sun-like conqueror, the peerless guide, the king of the Shakyas,

GYEL DANG GYEL SE PAG PE TSOG NAM LA

And the sixteen emanated great elders who received the precepts of the Muni

LEG TSOG JI NYE CHI PE TRA SHI DE

And bear the victory banner of the teachings, and the rest—

KYE KYI MI TÜN GÜ PA KÜN ZE CHING

May all degenerations adverse to you be exhausted

DE LEG YAR NGÖ DA TAR PEL GYUR NE

And happiness and excellence increase like the waxing moon,

PÜN TSOG PEL LA RÖL PE TRA SHI SHOG

And then may there be auspiciousness for us to enjoy the glory of perfection.

CHE WE CHE CHOG TÖN PA LA NA ME

By the blessings of the Conqueror, the supremely great among the great,

CHÖ JE NYI MA GYEL WE JIN LAB KYI

The unsurpassable teacher, the sun-like Dharma lord,

DÜ DANG GEG RIG NÖ PE TRA ZHI NE

May the enemies who are the harmful class of demons and hinderers be pacified,

TAG TU PEL NE NYIN TSEN TRA SHI SHOG

And may there always be auspiciousness for glory to remain day and night.

CHÖ NYI DEN PE CHÖ CHOG LA NA ME

By the blessings of the supreme unsurpassable Dharma of

DAM CHÖ DÜ TZI DEN PE JIN LAB KYI

The truth of thusness and the truth of the nectar of the holy Dharma,

NYÖN MONG DUG NGEL DUNG WE TRA ZHI NE

May the enemies who are the tormenting afflictions and sufferings be pacified,

TAG TU PEL NE NYIN TSEN TRA SHI SHOG

And may there always be auspiciousness for glory to remain day and night.

GE DÜN YÖN TEN RIN CHEN PEL BAR WA

By the blessings of the sangha, who blaze with the glory of precious qualities,

GYEL SE PEN DZE DEN PE JIN LAB KYI

And the truth of the conquerors and their sons, who enact benefit,

NYE PE KYÖN DREL GE TSOG NAM PAR PEL

May the collection of virtues that are free from the error of faults greatly increase,

TAG TU PEL NE NYIN TSEN TRA SHI SHOG

And may there always be auspiciousness for glory to remain day and night.

TSANG DANG LHA WANG SUNG ME JIN LAB DANG

May the blessings of the guardians, Brahma and Indra,

PEN DZE LHA YI TRA SHI NE GYUR TE

And the auspiciousness of the gods who enact benefit remain;

GE LEG SAM PA YI ZHIN DRUB PA DANG

May excellent virtue be achieved as desired;

TSE RING NE ME DE KYI DEN PAR SHOG

And may we possess long life, health, and happiness.

Long Mandala Offering to Request the Teachings

At the beginning by the umdze only:

GYÄL WA KHYAB DAG DOR JE CHANG CHEN PO DANG NGO WA YER
MA CHI PA YONG ZOG TEN PÄI NGA DAG DON GYI LEG THU TSEN NE
MÖI TE JE TSÜN LAMA LOSANG THUBWANG DORJE CHANG **Khen Rinpoche Geshe
Thubten Chonyi** PÄL ZANG PÖI SHÄL NGA NÄ THEG PA CHEN
PÖI SUNG CHO ZAB MO LEG PAR ZHU WÄI YÖN THU ZHING KHAM BUL
WAR ZHU...

Group joins in:

OM VAJRA BHUMI AH HUM / WANG CHEN SER GYI SA ZHI
OM VAJRA REKHE AH HUM / CHI CHAG RI KHOR YUG GI KOR WÄI Ü SU
RI GYÄL PO RI RAB / SHAR LÜ PHAG PO / LHO DZAM BU LING
NUB BA LANG CHÖ / JANG DRA MI NYÄN / LÜ DANG LÜ PHAG
NGA YAB DANG NGA YAB ZHÄN / YO DÄN DANG LAM CHOG DRO
DRA MI NYÄN DANG DRA MI NYÄN GYI DA
RIN PO CHEI RI WO / PAG SAM GYI SHING / DÖ JÖI BA / MA MÖ PÄI LO TOG
KHOR LO RIN PO CHE / NOR BU RIN PO CHE / TSÜN MO RIN PO CHE
LÖN PO RIN PO CHE / LANG PO RIN PO CHE / TA CHOG RIN PO CHE
MAG PÖN RIN PO CHE / TER CHEN PÖ'I BUM PA
GEG MA / THRENG WA MA / LU MA / GAR MA / ME TOG MA / DUG PÖ MA
NANG SÄL MA / DRI CHAB MA / NYI MA / DA WA
RIN PO CHEI DUG CHOG LÄ NAM PAR GYÄL WÄI GYÄN TSHÄN
Ü SU LHA DANG MI YI PÄL JOR PHÜN SUM TSHOG PA MA TSANG WA ME PA
TSANG ZHING YI DU ONG WA DI DAG DRIN CHEN TSA WA DANG GYÜ PAR
CHE PÄI PÄL DÄN LA MA DAM PA NAM DANG
KHYÄ PAR DÜ YANG YONG DZOG TÄN PÄI NGA DAG DÖN GYI LÄ DU
TSEN NÄ MÖ TE JE TSÜN LA MA LO SANG THUB WANG DOR JE CHANG
Khen Rinpoche Geshe Thubten Chonyi PÄL ZANG PÖI ZHÄL NGA NÄ THEG PA
CHEN PÖ SUNG CHÖ ZAB MO LEG PAR ZHU WÄI YÖN DU ZHING KHAM
ÜL WAR GYI WO
THUG JE DRO WÄI DÖN DU ZHE SU SÖL
ZHE NE [KYANG] DAG SOG DRO WA MA GYUR NAM KHÄI THA DANG NYAM PÄI SEM
CHEN THAM CHÄ LA THUG TSE WA CHEN PÖ GO NÄ JIN GYI LAB TU SÖL

Short Mandala Offering

SA ZHI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM
This ground, anointed with perfume, strewn with flowers,
RI RAB LING ZHI NYI DÄ GYÄN PA DI
Adorned with Mount Meru, four continents, the sun and the moon.
SANG GYÄ ZHING DU MIG TE ÜL WA YI
I imagine this as a buddha-field and offer it.
DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHÖ PAR SHOG
May all living beings enjoy this pure land!

Request to Turn the Wheel of Dharma

JE TSÜN LA MA DAM PA KHYE NAM KYI

O holy and perfect, pure lama, from the clouds of compassion

CHÖ KÜI KHA LA KHYEN TSEI CHU DZIN THRIG

That form in the skies of your dharmakaya wisdom,

JI TAR TSAM PÄI DÜL JÄI DZIN MA LA

Please release a rain of vast and profound Dharma,

ZAB GYÄ CHÖ KYI CHAR PA WAB TU SÖL

Precisely in accordance with the needs of those to be trained.

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI

The Three Principles Aspects of the Path

of Lama Tsongkhapa

I bow down to my perfect gurus.

The Promise to Compose

[1] The essential meaning of the Victorious Ones' teachings,
The path praised by all the holy Victors and their Children,
The gateway of the fortunate ones desiring liberation –
This I shall try to explain as much as I can.

Persuading to Listen

[2] Those who are not attached to the pleasures of circling [samsara],
Who strive to make freedom and endowments meaningful,
Who entrust themselves to the path pleasing the Victorious Ones –
You fortunate ones: listen with a calm mind.

The Purpose of Generating Renunciation

[3] Without the complete intention definitely to be free from circling,
There is no way to pacify attachment seeking pleasurable effects in the ocean of circling.
Also, by craving for cyclic existence, embodied beings are continuously bound.
Therefore, at the very beginning seek renunciation.

How to Generate Renunciation

[4] Freedom and endowments are difficult to find
And life has no time to spare.
By gaining familiarity with this,
Attraction to the appearances of this life is reversed.

By thinking over and over again
That actions and their effects are unbetraying,
And repeatedly contemplating the miseries of cyclic existence,
Attraction to the appearances of future lives is reversed.

The Definition of Having Generated Renunciation

[5] When, by having trained in that way,
There is no arising, even for a second,
Of attraction to the perfections of cyclic existence,
And all day and night the intention seeking liberation arises –
Then the thought of renunciation has been generated.

The Purpose of Generating the Mind of Enlightenment

[6] Even if renunciation has been developed,
If it is not possessed by the mind of enlightenment
It does not become the cause of the perfect bliss of unsurpassed enlightenment.
Therefore the wise generate the supreme mind of enlightenment.

How to Generate the Mind of Enlightenment

[7] Swept away by the current of the four powerful rivers,
Tied by the tight bonds of karma, so hard to undo,
Caught in the iron net of self-grasping,

Completely enveloped by the total darkness of ignorance,

[8] Endlessly reborn in cyclic existence,
Ceaselessly tormented by the three sufferings –
Thinking that all mothers are in such a condition,
Generate the supreme mind of enlightenment.

The Definition of Having Generated the Mind of Enlightenment

[8b] In short, If like the mother whose cherished son has fallen into a pit of fire
And who experiences even one second of his suffering as an unbearable eternity,
Your reflection on the suffering of all mother sentient beings
Has made it impossible for you to bear their suffering for even one second
And the wish seeking enlightenment for their sake arises without effort,
Then you have realized the supreme precious mind of enlightenment.

The Reason to Meditate on the Right View

[9] Without the wisdom realizing ultimate reality,
Even though you have generated renunciation and the mind of enlightenment
You cannot cut the root cause of circling.
Therefore, attempt the method to realize dependent arising.

Showing the Right View

[10] One who sees the cause and effect of all phenomena
Of both cyclic existence and the state beyond sorrow as forever unbetraying,
And for whom any object trusted in by the grasping mind has completely disappeared,
Has at that time entered the path pleasing the Buddhas.

The Definition of Not Having Completed the Analysis of the Right View

[11] If the appearance of dependent relation,
Which is unbetraying, is accepted separately from emptiness,
And as long as they are seen as separate,
Then one has still not realized the Buddha's intent.

The Definition of Having Completed the Analysis of Right View

[12] If [these two realizations] are happening simultaneously without alternation,
And from merely seeing dependent relation as completely unbetraying
The definite ascertainment comes that completely destroys
The way all objects are apprehended [as truly existent],
At that time the analysis of the ultimate view is complete.

The Particular Special Quality of the Prasangika View

[13] Furthermore, appearance eliminates the extreme of existence
And emptiness eliminates the extreme of non-existence.
If you realize how emptiness manifests in the manner of cause and effect
Then you are not captivated by wrong notions holding extreme views.

Having Gained Definite Ascertainment, Advice on Pursuing the Practice

[14] In this way you realize exactly
The vital points of the three principal aspects of the path.
Resort to seeking solitude, generate the power of effort,
And quickly accomplish your final goal, my child.

Long Mandala Offering of Thanks

OM VAJRA BHUMI AH HUM / WANG CHEN SER GYI SA ZHI
OM VAJRA REKHE AH HUM / CHI CHAG RI KHOR YUG GI KOR WÄI Ü SU
RI GYÄL PO RI RAB / SHAR LÜ PHAG PO / LHO DZAM BU LING
NUB BA LANG CHÖ / JANG DRA MI NYÄN / LÜ DANG LÜ PHAG
NGA YAB DANG NGA YAB ZHÄN / YO DÄN DANG LAM CHOG DRO
DRA MI NYÄN DANG DRA MI NYÄN GYI DA
RIN PO CHEI RI WO / PAG SAM GYI SHING / DÖ JÖI BA
MA MÖ PÄI LO TOG / KHOR LO RIN PO CHE / NOR BU RIN PO CHE
TSÜN MO RIN PO CHE / LÖN PO RIN PO CHE / LANG PO RIN PO CHE
TA CHOG RIN PO CHE / MAG PÖN RIN PO CHE / TER CHEN PÖ'I BUM PA
GEG MA / THRENG WA MA / LU MA / GAR MA / ME TOG MA / DUG PÖ MA
NANG SÄL MA / DRI CHHAB MA / NYI MA / DA WA
RIN PO CHEI DUG CHOG LÄ NAM PAR GYÄL WÄI GYÄN TSHÄN
Ü SU LHA DANG MI YI PÄL JOR PHÜN SUM TSHOG PA MA TSHANG WA ME
PA TSANG ZHING YI DU ONG WA DI DAG DRIN CHEN TSA WA DANG
GYÜ PAR CHE PÄI PÄL DÄN LA MA DAM PA NAM DANG
KHYÄ PAR DÜ YANG YONG DZOG TÄN PÄI NGA DAG DÖN GYI LÄ DU
TSEN NÄ MÖ TE JE TSÜN LA MA LO SANG THUB WANG DOR JE CHANG
Khen Rinpoche Geshe Thubten Chonyi PÄL SANG PÖI ZHÄL NGA NÄ THEG
PA CHEN PÖ SUNG CHÖ ZAB MO LEG PAR THOB PÄI KA DRIN TANG
RAG GI YÖN DU ZHING KHAM ÜL WAR GYI WO
THUG JE DRO WÄI DÖN DU ZHE SU SÖL
ZHE NE [KYANG] DAG SOG DRO WA MA GYUR NAM KHÄI THA DANG NYAM PÄI SEM
CHEN THAM CHÄ LA THUG TSE WA CHEN PÖ GO NÄ JIN GYI LAB TU SÖL

Short Mandala Offering

SA ZHI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM
This ground, anointed with perfume, strewn with flowers,
RI RAB LING ZHI NYI DÄ GYÄN PA DI
Adorned with Mount Meru, four continents, the sun and the moon.
SANG GYÄ ZHING DU MIG TE ÜL WA YI
I imagine this as a buddha-field and offer it.
DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHÖ PAR SHOG
May all living beings enjoy this pure land!

Request for the Lama to Remain Long

JE TSÜN LA MÄI KU TSHE RAB TÄN CHING
May my venerable lama's life be firm,
NAM KAR THRIN LÄ CHOG CHUR GYÄ PA DANG
His white divine actions spread in the ten directions.
LO ZANG TÄN PÄI DRÖN ME SA SUM GYI
May the torch of the teachings of Losang always remain,
DRO WÄI MÜN SEL TAG TU NÄ GYUR CHIG
Dispelling the darkness of all beings in the three realms.
IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI

Song of Immortality

Prayer for the Long Life of His Holiness the Dalai Lama

(Gyal wai zhab tän rab jam ma)

OM SVASTI

RAB JAM GYÄL WA SANG SUM MA LÜ PA
GANG DUL CHIR YANG CHAR WÄI GYU THRUL GAR
SI ZHI GE LEG KUN JUNG YI ZHIN NOR
NGÖ GYÜ DRIN CHÄN LA MÄI TSO G NAM LA

DAG CHAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSO YI
KU TSE MI SHIG KÄL GYAR RAB TÄN CHING
ZHE DÖN LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

To the assembly of most kind teacher, both present and past - the miraculous dance of the body, speech and mind of innumerable Buddhas manifesting in accord with aspirants' spiritual capacities, the wish-granting jewel, the source of all virtue and goodness - to you, we offer our prayers with fervent devotion:

That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows, live for a hundred aeons.
Shower on him your blessings so that his aspirations are fulfilled without hindrance.

CHÖ YING KUN SÄL KHYON DANG NYAM JUG PÄI
DUL DRÄL DE CHEN YE SHE GYU MÄI TRIN
DRANG ME TEN DANG TEN PÄI KYIL KHOR DU
SHAR WÄI YI DAM LHA TSO G THAM CHÄ LA

DAG CHAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSO YI
KU TSE MI SHIG KÄL GYAR RAB TÄN CHING
ZHE DÖN LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

To the assembly of all meditational deities manifesting as countless mandalas and divinities - the magical clouds of immaculate, transcendent wisdom reaching to the farthest expanse of the space of ultimate reality - to you, we offer our prayers with fervent devotion:

That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows, live for a hundred aeons.
Shower on him your blessings so that his aspirations are fulfilled without hindrance.

PANG TOG YÖN TÄN LHÜN DZOG THRIN LÄ KYI
NANG WA DRO KHAM GYA TSHOR TAG TSEN PÄ
PHÄN DZÄ TOB CHU NGA WA LHA YI LHA
RAB JAM DÜ SUM GYÄL WA THAM CHÄ LA

DAG CHAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSO YI

KU TSE MI SHIG KÄL GYAR RAB TÄN CHING
ZHE DÖN LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

To all the victorious Buddhas of the three times endowed with ten powers and who are even masters of the gods, and whose attributes of perfection are the source of all compassionate deeds benefitting the vast ocean-like realm of sentient beings, to you, we offer our prayers with fervent devotion:

That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows, live for a hundred aeons.
Shower on him your blessings so that his aspirations are fulfilled without hindrance.

JIG TEN SUM LÄ GANG GI NGE DRÖL ZHING
CHOG TU ZHI WA NAM JANG NOR BÜ TER
ZAG ME MI YO KUN ZANG GE WÄI PÄL
THEG SUM DAM PÄI CHÖ KYI TSHOG NAM LA

DAG CHAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSO YI
KU TSE MI SHIG KÄL GYAR RAB TÄN CHING
ZHE DÖN LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

To the assembly of sacred doctrine embodied in the Three Vehicles, supremely serene, a jewel-treasure of enlightenment, stainless, unchanging, eternally good, and the glory of all virtues, which actually liberates beings from the sufferings of the three worlds, to you, we offer our prayers with fervent devotion:

That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows, live for a hundred aeons.
Shower on him your blessings so that his aspirations are fulfilled without hindrance.

SI PÄI THRUL KHOR JOM LA CHE PA WÄI
DEN DÖN NGÖN SUM JÄL WÄI YE SHE CHÄN
NAM THAR DOR JE DRONG LÄ MI CHHE PA
RIG DRÖL PHAG PÄI GE DUN THAM CHÄ LA

DAG CHAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSO YI
KU TSE MI SHIG KÄL GYAR RAB TÄN CHING
ZHE DÖN LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

To all members of the enlightening, noble spiritual community, who never stray from the thoroughly liberating adamant city, who possess the wisdom eye that directly sees the profound truth and the highest valour to destroy all machinations of cyclic existence, to you, we offer our prayers with fervent devotion:

That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows, live for a hundred aeons.
Shower on him your blessings so that his aspirations are fulfilled without hindrance.

KHA CHÖ SHING DANG NÄ YUL DUR THRÖ DU
DE TONG NYAM GYAR RÖL PÄI TSE JO YI

NÄL JOR LAM ZANG DRUB LA DROG DZÄ PÄI
NÄ SUM PA WO KHA DRÖ TSHOG NAM LA

DAG CHAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSO YI
KU TSE MI SHIG KÄL GYAR RAB TÄN CHING
ZHE DÖN LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

To the assembly of heroes and dakinis, heavenly beings of the three worlds, who appear in the highest paradises, in the sacred places, and in the cremation grounds, and who, through creative play in the hundred-fold experiences of bliss and emptiness, support practitioners in their meditation on the excellent path, to you, we offer our prayers with fervent devotion:

That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows, live for a hundred aeons.
Shower on him your blessings so that his aspirations are fulfilled without hindrance.

DOR JE CHANG GI KA TAG CHHAG GYÄ DÜ
MI DRÄL RÄL PÄ THÖ DU NYER KÖ NÄ
TÄN DANG TÄN DZIN KYONG WÄ THU TSÄL CHÄN
YE SHE CHÄN DÄN TÄN SUNG GYA TSO LA

DAG CHAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSO YI
KU TSE MI SHIG KÄL GYAR RAB TÄN CHING
ZHE DÖN LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

To the ocean of protectors endowed with eyes of transcendent wisdom - the powerful guardians and upholders of the teaching who wear inseparably on their matted locks the knot symbolising their pledge to the 'Vajra Holder' - to, we offer our prayers with fervent devotion:

That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows, live for a hundred aeons.
Shower on him your blessings so that his aspirations are fulfilled without hindrance.

DE TAR LU ME KYAB KYI CHOG NAM LA
SHUG DRAG NYING NÄ GU PÄ SÖL TAB THÜ
MI ZÄ NYIG MÄI ZUG DU RAB NAR WÄI
DAG SOG GANG JONG DRO WÄI GÖN CHIG PU

NGAG WANG LO ZANG TÄN DZIN GYA TSHO CHOG
SANG SUM MI SHIG MI GYUR MI NUB PAR
ZHOM ZHIG YONG DRÄL DOR JE NYING PÖI THRIR
KÄL PA GYA TSHOR YO ME TAG TÄN SHOG

Thus to this congregation of excellent, undeceiving refuge,
we pray that by the power of this prayer
expressed from a heart filled with fervent devotion and humility,
may the body, speech and mind of the sole [guardian] of the Land of Snows,
the supreme Ngawang Lobsang Tenzin Gyatso,

be indestructible, unfluctuating and unceasing;
may he live immutable for a hundred aeons,
seated on a diamond throne, transcending decay and destruction.

RAB JAM GYAL WA KUN GYI DZÄ PÄI KHUR
NYING TOB THRAG PAR ZUNG WÄI LAB CHEN GYI
THRIN LÄ KUN PHÄN NOR BÜ NYING PO CHÄN
ZHE PA JI ZHIN LHUN GYI DRUB GYUR CHIG

You are the jewel-heart embodying all compassionate, beneficial deeds;
O most courageous one, you carry upon your shoulders
the burden of all the Buddhas of the infinite realms.
May all your noble aspirations be fulfilled as intended.

DE THÜ DZOG DÄN KÄL ZANG NAM KHÄI GO
LÜ CHÄN NGÄL SÖI CHI DU TAG DRÖL ZHING
THUB TÄN CHHOG DÜ KUN TU RAB DAR WÄI
GE TSÄN SI ZHI TSE MOR GYÜ GYUR CHIG

By virtue of this may the heavenly doors of the fortunate era open eternally as a source of relief and
respite for all beings;
And may the auspicious signs reach the apex of existence and release, as the sacred teachings
flourish through all times and in all realms.

CHAG NA PÄ MÖ JIN LAB DU TSI GYUN
DAG SOG NYING GI ZUNG SU TAG MIN CHING
KA ZHIN DRUB PÄ CHÖ PÄ RAB NYEN NÄ
KUN ZANG CHÖ CHOG GYA TSO THAR SÖN SHOG

May the nectar-stream of the blessings of the 'Lotus Holder'
Always enter our hearts and nourish it with strength.
May we please you with our offerings of dedicated practice,
And may we reach beyond the shores of perfect, compassionate deeds.

MÄ JUNG SÄ CHÄ GYAL WÄI JIN LAB DANG
TEN DREL LU WA ME PÄI DEN PA DANG
DAG GI LHAG SAM DAG PÄI THÜ TOB KYI
MÖN PÄI DÖN KUN DE LAG NYUR DRUB SHOG

Through the blessings of the wondrous buddhas and bodhisattvas,
By the infallible truth of the laws of dependent origination, and
By the purity of our fervent aspirations,
May the aims of my prayer be fulfilled without hindrance.

A Prayer for the Swift Return of Lama Zopa Rinpoche

By His Holiness the 14th Dalai Lama, Tenzin Gyatso

*Da me tön pa gyäl sä nyän rang tshog
Lo zang gyäl wa yab sä gyü par chä
Rab jam zhing gi kyab yül ma lü pä
Deng dir mön pa drub päi ge leg tsöl*

Peerless Teacher and assembly of the children of the victorious ones, śrāvakas, and pratyekabuddhas;

Victorious Lozang, father and sons, along with the lineage masters;

All the objects of refuge of infinite lands—

Please bestow the virtue and goodness of accomplishing this prayer here and now.

*Yong su dzog päi **thub tün** rin po chhe
Shä dang drub pä dzin ching pel wa la
Nam yang mi zhum **zö päi** go chha chän
Tsong me je tsün la mar söl wa deb*

Holding and spreading the **Muni's (thub)** precious and complete **teachings (ten)**

Through explanation and practice,

You wore the armor of **patience (zopa)** that is never discouraged—

Incomparable venerable guru, to you I make request.

*Phän de ma lü jung wäi go chig pu
Gyäl wäi tän dang ma gyur dro wa yi
Dön la chig tu tsön pa dzä päi mur
Lo bur zhi war sheg dir yi re phang*

While striving single-pointedly for the sake of the Victorious One's teachings,

The sole gateway through which all benefit and happiness emerge,

And for mother living beings,

You suddenly departed to peace—what a great loss!

*Ön tang chhog sum gya tshöi jin lab dang
Gyäl sä nam kyi thug kye lab po chhe
Lu me den pä yang trül sar päi dzum
Käl zang dül jäi päl du nyur zhä shog*

Nevertheless, through the undeceiving truth

Of the blessings of the ocean of the Three Jewels

And the great waves of bodhicitta of the children of the victorious ones,

May the smile of a reincarnation swiftly beam in glory for fortunate disciples!

An Excellent Stream of Nectar of Immortality:

A Long Life Supplication to Khen Rinpoche Geshe Thubten Chonyi

CHOG CHÜI GYÄL WA SÄ CHÄ THAM CHÄ KYI
DÜL WAR MA NÜ NYIG DÜ DRO NAM DANG
MONG CHEN DAG LA LHAG PAR TSE WAR DZÄ
GANG LA GANG DÜL KHÄ TSÜN GYÜ DÜL WÄI
CHOG CHÜI GYÄL WA KÜN LÄ KA DRIN CHE
SHE NYEN DAM PA KU TSHE ZHAB PÄ TÄN
SÖL WA DEB SO DAG GYÜ JIN GYI LOB

You display exceptional compassion to living beings of this degenerate age,
Who all the conquerors of the ten directions and their children cannot subdue,
Including greatly confused beings like myself.

Learned, virtuous, and disciplined, you guide me according to my needs.

You are kinder than all the conquerors of the ten directions.

O holy virtuous friend, please live long!

I beseech you: please bless my continuum!

THUB TÄN MI NYAM GONG DU PEL WA DANG
JAM GÖN LA MA GYÄL WA NYI PA YI
SER JANG TSO MA TA BÜI TÄN PA DI
DZIN CHING PEL LA DA ME SHE NYEN CHOG
KU TSHE YÜN TÄN SÖL DEB JIN GYI LOB

You spread the **Muni's teachings (Thubten)** without tarnishing them

And uphold and propagate the teachings of Jamgon Lama [Tsongkhapa], the second conqueror,
Which are like refined gold.

O supreme peerless virtuous friend,

I beseech you to live long—please grant your blessings!

TÄN DER DAG CHAG THÖ DANG SAM PA GOM
NAM KHA TA BÜI KA DRIN TSHÄ ME KYANG
SHE NYEN DAM PA KU TSHE YÜN DU TÄN
SÖL WA DEB SO DAG GYÜ JIN GYI LOB

We hear these teachings, reflect on them, and meditate.

The kindness you show us is as immeasurable as space.

O holy virtuous friend, please live long!

I beseech you: please bless my continuum!

TEN DREL TOG PÄ **CHÖ NYI** TONG PAR TOG
NÄ LUG TOG PÄ GYU DRÄ LU ME TOG
THA NYI DRÄL WÄI Ü MÄI LAM ZANG DE
JEN PAR TÄN NÄ THOG ME KHOR WA YI
DUG NGÄL GYA TSHO LÄ DRÖL KA DRIN DE
SAM YÜL LÄ DÄ GE WÄI SHE NYEN KHYE
KU TSHE YÜN TÄN THUG SHE LHÜN DRUB SHOG

By revealing nakedly the excellent middle path free from the two extremes—

In which one penetrates reality (**Chonyi**), emptiness, by realizing dependent arising

And comprehends infallible cause and effect by realizing how things exist—

You are kind in freeing me from the ocean of suffering of beginningless cyclic existence.
O inconceivable virtuous spiritual friend,
May you live a long life,
And may your wishes be spontaneously fulfilled!

DENG NÄ ZUNG TE TSHE RAB THAM CHÄ DU
GE WÄI SHE NYEN KHYE NYI TEN PA LÄ
LHAG PÄI RE SA ZHAN DU MI TSHÖL WÄ
THUG JE ZIG LA LAM NA DRANG DU SÖL

From now on, in all my lives,
Instead of placing my innermost hopes elsewhere,
I will devote myself to you, my virtuous friend—
Look upon me with compassion, and be my guide on the path!

NGÖN CHÄ SAG PA DIG PÄI LÄ LÄ ME
CHI MAR DRO SA NGÄN SONG NÄ SU DREN
SI PÄI PHÜN TSHOG ME ÖB TAR THONG NÄ
DUG NGÄL MI DÖ DUG NGÄL GYU LA NGAM
DE WA DÖ KYANG DE GYU DRA TAR CHOM
JAM DANG NYING JE JANG CHUB SEM CHOG DANG
THAR THUG NÄ LUG TOG PÄI TA WA NAM
NYUR DU DAG GI THONG WAR JIN GYI LOB

While resenting suffering, living beings pursue the causes of suffering;
While longing for happiness, they destroy the causes of happiness as if they were enemies.
Having created only negative actions,
They will be led to lower rebirths in the future.
Please grant your blessings that, by seeing how the pleasures of cyclic existence are akin to a fiery pit,
I may swiftly generate love, compassion, and the supreme mind of enlightenment
And find the view realizing the final mode of reality!

SANG GYÄ LÄ KYANG KÖN PÄI DAM PA CHOG
LA ME DOR JE THEG PÄI GOR ZHUG NÄ
RIM NYI ZAB MÖI NÄL JOR THAR CHHIN TE
KU SUM GO PHANG NYUR DU THOB PAR SHOG
By entering the gateway of the unsurpassed Vajrayana,
The supreme holy vehicle even rarer than buddhas,
May I complete the yogas of the two profound stages,
And swiftly attain the state of the three bodies!

An Excellent Stream of Nectar of Immortality: A Long Life Supplication— dedicated to Geshe Thubten Chonyi, the abbot of Kopan Ogmin Jangchub Choling Monastery and Khachoe Ghakhyil Ling Nunnery, who went to Sera Monastery, completed his studies, graduated with the degree of Geshe Lharampa, became the first monk from Kopan Monastery to attain a Geshe degree, and served for many years as the teacher at Amitabha Buddhist Centre in Singapore—is written at the repeated requests of Amitabha Buddhist Centre and individual students of the centre by me, Thubten Zopa, who apologizes for taking years to actualize it. Following the composition style of the two tutors of His Holiness the Fourteenth Dalai Lama, I wrote down whatever came to mind, passing over formal thematic and literary structures, poetic conventions, and the like. Motivated primarily by the wish to benefit Khen Rinpoche's students, I offer this supplication with the hope that the prayers therein will be fulfilled. I had excerpted several verses from the request prayer to the Supreme Ārya Wati Zangpo composed by the Eighth Dalai Lama, Jampel Gyatso.

Prayer for the Flourishing of Je Tsongkhapa's Teachings (Lo sang gyäl tän ma)

GYÄL WA MA LÜ KYE PÄI YAB GYUR KYANG
Though he's the father, producer of all conquerors,
GYÄL SÄ TSHÜL GYI ZHING KHAM RAB JAM SU
As a conqueror's son, he produced the thought of upholding
GYÄL WÄI CHHÖ DZIN THUG KYE DEN PÄI THÜ
The Conqueror's Dharma in infinite worlds. Through this truth
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG
May the conqueror Losang's teachings flourish!

NGÖN TSHE WANG PÖI TOG GI CHÄN NGA RU
When of yore before [Buddha] Indraketu
DAM CHÄ TSHE NA NYING TOB CHHEN PO ZHE
He made his vow, the conqueror and his off spring
SÄ CHÄ GYÄL WÄ NGAG JÖ DEN PÄI THÜ
Praised his powerful courage. Through this truth
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG
May the conqueror Losang's teachings flourish!

TA CHÖ TSANG MÄI GYÜ PA PEL WÄI CHHIR
That the lineage of pure view and conduct might spread,
THUB PÄI DRUNG DU SHEL KAR THRENG WA PHÜL
He offered a white crystal rosary to the Sage,
CHHÖ DUNG NANG ZHING LUNG TÄN DEN PÄI THÜ
Who gave him a conch and prophesied. Through this truth
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG
May the conqueror Losang's teachings flourish!

TA WA NAM DAG TAG CHHÄ THA LÄ DRÖL
His pure view free of eternity or destruction;
GOM PA NAM DAG JING MUG MÜN PA SANG
His pure meditation cleansed of dark fading and fog;
CHÖ PA NAM DAG GYÄL WÄI KA ZHIN DRUB
His pure conduct practiced according to conquerors' orders:
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG
May the conqueror Losang's teachings flourish!

MANG DU THÖ PA GYA CHER TSÄL WÄ KHÄ
Learned, since he extensively sought out learning;
THÖ DÖN JI ZHIN GYÜ LA JAR WÄ TSÜN
Reverend, rightly applying it to himself;
KÜN KYANG TÄN DRÖI DÖN DU NGO WÄ ZANG
Good, dedicating all for beings and doctrine:
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG
May the conqueror Losang's teachings flourish!

DRANG NGE SUNG RAB MA LÜ GÄL ME DU
Through being sure that all scriptures, definitive and
GANG ZAG CHIG GI NYAM LEN DAM PA RU
Interpretative, were, without contradiction,
NGE PA NYE PÄ NYE CHÖ THA DAG GAG
Advice for one person's practice, he stopped all misconduct:
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG
May the conqueror Losang's teachings flourish!

LUNG CHHÖ DE NÖ SUM GYI CHHÄ NYÄN DANG
Listening to explanations of the three pitakas,
TOG PÄI TÄN PA LAB SUM NYAM LEN TE
Realized teachings, practice of the three trainings –
KHÄ SHING DRUB PÄI NAM THAR MÄ DU JUNG
His skilled and accomplished life story is amazing.
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG
May the conqueror Losang's teachings flourish!

CHHI RU NYÄN THÖ CHÖ PÄ ZHI ZHING DÜL
Outwardly calmed and subdued by the hearer's conduct,
NANG DU RIM NYI NÄL JOR DENG DANG DÄN
Inwardly trusting in the two stages' practice,
DO NGAG LAM ZANG GÄL ME DROG SU KHYER
He allied without clash the good paths of sutra and tantra:
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG
May the conqueror Losang's teachings flourish!

GYU YI THEG PAR SHÄ PÄI TONG PA NYI
Combining voidness, explained as the causal vehicle,
DRÄ BÜI THAB KYI DRUB PÄI DE CHHEN DANG
With great bliss, achieved by method, the effect vehicle,
NYAM JOR CHHÖ PHUNG GYÄ THRII NYING PÖI CHÜ
Heart essence of eighty thousand Dharma bundles –
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG
May the conqueror Losang's teachings flourish!

KYE BU SUM GYI LAM GYI SUNG MÄI TSO
By the power of the ocean of oath-bound doctrine protectors,
NYUR DZÄ GÖN DANG NAM SÄ LÄ SHIN SOG
Like the main guardians of the three beings' paths –
TÄN SUNG DAM CHÄN GYA TSÖI THU TOB KYI
The quick-acting lord, Vaishravana, Karma-yama –
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG
May the conqueror Losang's teachings flourish!

DOR NA PÄL DÄN LA MÄI KU TSHE TÄN
In short, by the lasting of glorious gurus' lives,

KHÄ TSÜN TÄN DZIN DAM PÄ SA TENG GANG
By the earth being full of good, learned, reverend holders
TÄN PÄI JIN DAG NGA THANG DAR WA YI
Of the teaching, and by the increase of power of its patrons,
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG
May the conqueror Losang's teachings flourish!

Prayers of Dedication

GE WA DI YI NYUR DU DAG
Due to the merits of these virtuous actions
LA MA SANG GYÄ DRUB GYUR NÄ
May I quickly attain the state of a guru-buddha
DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA
And lead all living beings, without exception,
DE YI SA LA GÖ PAR SHOG
Into that enlightened state.

JANG CHHUB SEM CHHOG RIN PO CHHE
May the supreme jewel bodhichitta
MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG
That has not arisen, arise and grow;
KYE WA NYAM PA ME PA YANG
And may that which has arisen not diminish
GONG NÄ GONG DU PHEL WAR SHOG
But increase more and more.

JAM PÄL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG
Just as the brave Manjushri and Samantabhadra too,
KÜN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE
Realized things as they are,
DE DAG KÜN GYI JE SU DAG LOB CHHIR
Also I dedicate all these merits in the best way,
GE WA DI DAG THAM CHÄ RAB TU NGO
That I may follow their perfect example.

DÜ SUM SHEG PÄI GYÄL WA THAM CHÄ KYI
I dedicate all these roots of virtue
NGO WA GANG LA CHHOG TU NGAG PA DE
With the dedication praised as the best
DAG GI GE WÄI TSA WA DI KÜN KYANG
By the victorious ones thus gone of the three times,
ZANG PO CHÖ CHHIR RAB TU NGO WAR GYI
So that I might perform the noble bodhisattvas' deeds.

DAG GI JI NYE SAG PÄI GE WA DI
I dedicate whatever virtues I have ever collected
TÄN DANG DRO WA KÜN LA GANG PHÄN DANG

For the benefit of the teachings and of all sentient beings,
KHYÄ PAR JE TSÜN LO ZANG DRAG PA YI
And in particular, for the essential teachings
TÄN PÄI NYING PO RING DU SÄL JE SHOG
Of perfect, pure Losang Dragpa to shine forever.

Long life prayers for His Holiness the 14th Dalai Lama

GANG RI RA WÄ KOR WÄI ZHING KHAM DIR
In the land encircled by snow mountains
PHÄN DANG DE WA MA LÜ JUNG WÄI NÄ
You are the source of all happiness and good;
CHÄN RÄ ZIG WANG TÄN DZIN GYA TSHO YI
All-powerful Chenrezig, Tenzin Gyatso,
ZHAB PÄ SI THÄI BAR DU TÄN GYUR CHIG
Please remain until samsara ends.

JIG TEN KHAM DIR PHÄN DE MA LÜ PA
The wish-granting Wish-Fulfilling Jewel,
GANG LÄ JUNG WÄI SAM PHEL YI ZHIN NOR
Source of every single benefit and happiness in this world,
KA DRIN TSHUNG ME TÄN DZIN GYA TSHO LA
To the incomparably kind, Tenzin Gyatso, I beseech:
SÖL WA DEB SO ZHE DÖN LHÜN DRUB SHOG
May all your holy wishes be spontaneously fulfilled.